

Adwokat Małgorzata LAURICHESSE

8, rue d'Uzès - 75002 PARIS

Przyjmuje
tylko na umówione spotkanie
(Mówimy po polsku)

Kom. : 06 89 51 01 23

Fax : 01 45 94 20 23

www.laurichesse-avocat-avotrecoute.com

e-mail : malgomsl@neuf.fr

FRANCJA-POLSKA



Bilety autokarowe do Polski - Zapraszamy

Biuro A.F.P.E. Dzień Dobry
240, rue de Rivoli (w podwórzu) - 75001 Paris
m° Concorde lub Tuileries
09 54 02 30 10

Biuro otwarte :

od poniedziałku do piątku od 10:00 do 18:00

Kancelaria adwokacka SCHAEFFER

**NATALIA
SCHAEFFER**

10, rue Louis Vicat
75015 Paris

(mówimy po polsku)

01 55 90 55 13

06 50 19 43 25

n.schaeffer@schaeffer-avocats.com



www.concordia.biz.pl

Polski Zakład Pogrzebowy CONCORDIA
POMPES FUNÈBRES
TRANSPORT INTERNATIONAL

Habilitation n° 07-75-233

Koszt sprowadzenia ciała lub urny

do Polski 2 380 EUR (trumna + transport)

Kontakt : Tel. : 0048 34 362 71 57

0048 60 379 49 99

fax : 0048 34 366 54 22

concordia@concordia.biz.pl

Avec ses paysages, son histoire, ses traditions, et son accueil



La Lituanie vous invite!

p. 4-11

Redakcja Dzień Dobry

życzy Wam

Dobrego Roku 2013



Champagne Jackowiak - Rondeau

Sélection Officielle Polonaise

Champagne - Vieille Fine de la Marne
Liqueur Champenoise - Ratafia de la Champagne
Visites sur rendez-vous

26, rue St Martin - Pargny-lès-Reims - tél. : 03 26 49 20 25
info@champagne-jackowiak-rondeau.com • www.champagne-jackowiak-rondeau.com



EXACTA COMPTA RDP

3, rue Antoine Arnauld - 75016 Paris

Gabinet księgowy francusko-polski w Paryżu

Cabinet comptable franco-polonais à Paris

Księgowość i sprawy socialne - zakładanie firmy - porady

Comptabilité - social - création d'entreprise - conseil - assistance

Contactez Bozenna Czajkowska au 06.23.76.55.59

polski@exacta-compta.fr



Psychothérapie Psychoterapia

Magdalena HNAT

06 83 59 48 48

(mówimy po polsku)

www.psychoterapia.fr

TŁUMACZENIA I NIE TYLKO

POMOC W SPRAWACH ADMINISTRACYJNYCH:
CAF, PÔLE EMPLOI, SÉCURITÉ SOCIALE, EDF,
PODATKI, AUTO-ENTREPRENEUR, ITP.

TŁUMACZENIA USTNE I PISEMNE



06.66.91.95.51

06.59.05.59.14

tlumaczenia.inietylko@gmail.com

Polska, Polska... cała Polska !

Dzięki A.F.P.E. Dzień Dobry - najlepsze linie lotnicze biorą Was pod swoje skrzydła !

PARIS ORLY - BERLIN	1-2-3-4-5-6-7	PLUSIEURS VOLS/JOIR
BERLIN - PARIS ORLY	1-2-3-4-5-6-7	PLUSIEURS VOLS/JOIR
GDANSK - BEAUVAIS	5	10:10-12:20
BEAUVAIS - GDANSK	5	12:50-14:50
KATOWICE - BEAUVAIS	3-7	16:15-18:30
BEAUVAIS - KATOWICE	3-7	19:00-21:00
BEAUVAIS - KRAKOW	2-4-6	09:30-11:45
KRAKOW - BEAUVAIS	2-4-6	18:00-20:15
PARIS CDG - KRAKOW	1-3-4-5-6-7	07:45-10:05
KRAKOW - PARIS CDG	1-3-4-5-6-7	10:40 13:00
POZNAN - BEAUVAIS	4-7	11:45-13:45
BEAUVAIS - POZNAN	4-7	14:15-16:05
WARSZAWA - BEAUVAIS	2-4-6	06:00-08:25
BEAUVAIS - WARSZAWA	2-4-6	08:55-11:00
WROCLAW - BEAUVAIS	4-7	11:45-13:40
BEAUVAIS - WROCLAW	4-7	14:10 16:05
WROCLAW - BEAUVAIS	2-4-6	16:30-18:40
BEAUVAIS - WROCLAW	2-4-6	20:05-22:15
BEAUVAIS - VILNIUS	3-7	13:00-14:45
VILNIUS - BEAUVAIS	3-7	15:15-19:00
BEAUVAIS - DUBLIN	1-2-3-4-5-6-7	PLUSIEURS VOLS/JOIR
DUBLIN - BEAUVAIS	1-2-3-4-5-6-7	PLUSIEURS VOLS/JOIR
BEAUVAIS - VENISE	1-2-3-4-5-6-7	PLUSIEURS VOLS/JOIR
VENISE - BEAUVAIS	1-2-3-4-5-6-7	PLUSIEURS VOLS/JOIR
BEAUVAIS - ROME	1-2-3-4-5-6-7	PLUSIEURS VOLS/JOIR
ROME - BEAUVAIS	1-2-3-4-5-6-7	PLUSIEURS VOLS/JOIR
BEAUVAIS - BARCELONE	1-2-3-4-5-6-7	PLUSIEURS VOLS/JOIR
BARCELONE - BEAUVAIS	1-2-3-4-5-6-7	PLUSIEURS VOLS/JOIR
BEAUVAIS - VALENCIA	1-2-3-4-5-6-7	HORAIRES VARIABLES
VALENCIA - BEAUVAIS	1-2-3-4-5-6-7	PLUSIEURS VOLS/JOIR

Do babci na faworki.

Z Paryża do Warszawy, Katowic, Gdańska, Poznania i Wrocławia

od
45.99 €

Cena lotu w jedną stronę zawierająca podatki, opłaty obowiązkowe i opłatę za rezerwację. Wszystkie sztuki bagażu rejestrowanego podlegają dodatkowym opłatom. Liczba miejsc w podanej cenie jest ograniczona.



W!ZZ
wizzair.com

W!ZZ

easyJet

RYANAIR

LOT

AIRFRANCE

Réservations et billets : 09 54 02 30 10

	LUNDI PONIEDZ. (1)	MARDI WTOREK (2)	MERCREDI ŚRODA (3)	JEUDI CZWARTEK (4)	VENDREDI PIĄTEK (5)	SAMEDI SOBOTA (6)	DIMANCHE NIEDZIELA (7)
PARIS - WARSZAWA POLISH AIRLINES LOT tél. : 01 47 03 90 02	07:15 - 09:35 11:00 - 13:20 16:30 - 18:50 19:30 - 21:50	07:15 - 09:35 11:00 - 13:20 16:30 - 18:50 19:30 - 21:50	- 11:00 - 13:20 16:30 - 18:50 19:30 - 21:50	07:15 - 09:35 11:00 - 13:20 16:30 - 18:50 19:30 - 21:50	07:15 - 09:35 11:00 - 13:20 16:30 - 18:50 19:30 - 21:50	07:15 - 09:35 11:00 - 13:20 - 19:30 - 21:50	- 11:00 - 13:20 - 19:30 - 21:50
PARIS CDG - Krakow WARSZAWA - PARIS POLISH AIRLINES LOT tél. : 01 47 03 90 02	12:00-14:20 07:40 - 10:10 13:00 - 15:30 16:15 - 18:40 19:55 - 22:20	12:00-14:20 07:40 - 10:10 13:00 - 15:30 16:15 - 18:40 -	12:00-14:20 07:40 - 10:10 13:00 - 15:30 16:15 - 18:40 19:55 - 22:20	12:00-14:20 07:40 - 10:10 13:00 - 15:30 16:15 - 18:40 19:55 - 22:20	12:00-14:20 07:40 - 10:10 13:00 - 15:30 16:15 - 18:40 19:55 - 22:20	12:00-14:20 07:40 - 10:10 - 16:15 - 18:40 -	12:00-14:20 07:40 - 10:10 13:00 - 15:30 16:15 - 18:40 19:55 - 22:20
KRAKOW - PARIS CDG PARIS - WARSZAWA AIR FRANCE tél. : 01 47 03 90 00	08:45 - 11:00 09:35 - 11:50 12:40 - 14:55 15:55 - 18:10 18:40 - 20:55	08:45 - 11:00 09:35 - 11:50 12:40 - 14:55 15:55 - 18:10 18:40 - 20:55	08:45 - 11:00 09:35 - 11:50 12:40 - 14:55 15:55 - 18:10 18:40 - 20:55	08:45 - 11:00 09:35 - 11:50 12:40 - 14:55 15:55 - 18:10 18:40 - 20:55	08:45 - 11:00 09:35 - 11:50 12:40 - 14:55 15:55 - 18:10 18:40 - 20:55	08:45 - 11:00 09:35 - 11:50 12:40 - 14:55 - 18:40 - 20:55	08:45 - 11:00 09:35 - 11:50 12:40 - 14:55 15:55 - 18:10 18:40 - 20:55
WARSZAWA - PARIS AIR FRANCE tél. : 01 47 03 90 00	07:05 - 09:30 12:45 - 15:10 15:45 - 18:10 19:05 - 21:30	07:05 - 09:30 12:45 - 15:10 15:45 - 18:10 19:05 - 21:30	07:05 - 09:30 12:45 - 15:10 15:45 - 18:10 19:05 - 21:30	07:05 - 09:30 12:45 - 15:10 15:45 - 18:10 19:05 - 21:30	07:05 - 09:30 12:45 - 15:10 15:45 - 18:10 19:05 - 21:30	07:05 - 09:30 12:45 - 15:10 15:45 - 18:10 -	07:05 - 09:30 12:45 - 15:10 15:45 - 18:10 19:05 - 21:30

Polska na wyciągnięcie ręki !

Tanie przeloty do Polski w Biurze A.F.P.E. 240, rue de Rivoli - 75001 Paris

Tel. : 01 47 03 90 02

Biuro czynne codziennie od 9:00 do 18:00 - Biuro zamknięte w soboty

Kupując bilet wcześniej oszczędzasz ! PŁACĄC KARTĄ KREDYTOWĄ OTRZYMASZ BILET

TEGO SAMEGO DNIA za pośrednictwem e-mail, faksu lub pocztą nazajutrz.

Tel. : 01 47 03 90 02

VOS LOISIRS ET DIVERTISSEMENTS

à prix légers grâce aux réductions 25% et 50% !



Disneyland

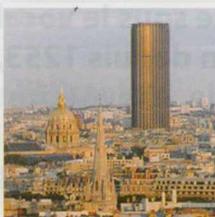
Walt Hélias Disney plus connu sous le nom de Walt Disney naquit le 5 décembre 1901 à Chicago. Il était le quatrième enfant d'une famille d'origine irlandaise. A 16 ans il quitte l'école et veut s'engager (en 1917) dans l'armée américaine. Bien que faisant plus vieux que son âge, il ne peut être admis dans l'armée américaine dont l'âge minimum obligatoire est de 18 ans. Voulant alors devenir conducteur d'ambulance, il n'a pas non plus les 17 ans requis. Il trouve alors la solu-

tion: avec l'aide d'un ami, il falsifie son passeport, ramenant sa date de naissance à 1900 et fut incorporé comme conducteur d'ambulance dans la croix rouge américaine. Il fit son entrée dans la deuxième guerre mondiale le lendemain de l'armistice en débarquant au Havre le 12 novembre 1918. Quelques années plus tard de retour aux USA il commença par la création de personnages pour dessins animés, courts métrages et films basés sur des contes de fées populaires et histoires pour enfants. En 1928, de son génie créatif, il créa Mickey Mouse, Minnie Mouse et Pat Hibulaire puis par la suite sans discontinuer de nombreux personnages. Depuis plus de 80 années, tous ces personnages, films, dessins animés ont fait et font toujours rêver des millions d'enfants dans le monde. Devenus adultes beaucoup d'entre nous en conservent encore la nostalgie. Le 19 décembre 1966 il mourut à Los Angelès à l'âge de 65 ans. A ce jour 5 parcs DISNEYLAND ont été créés dans le monde dont celui de DINEYLAND à 45 km de Paris (Marne la Vallée). C'est une oeuvre immense mais aussi une attraction unique en Europe qu'il est possible de visiter toute l'année. Avec A. F. P. E. « Dzień Dobry » Magazine profitez d'entrées à tarifs réduits: prix unitaire, adultes et enfants 40 Euro.



Aquaboulevard

Le parc aquaboulevard à ouvert depuis près de 25 ans, le 7 février 1987. Il est réalisé sur le modèle des grands parcs aquatiques que l'on retrouve dans toutes les grandes métropoles. Avec ses 11 piscines et bords de plage, avec une eau à 28 ou 30°, il est lieu favori des enfants avec en plus le tobogan-baleine, mais aussi pour les plus grands avec le tobogan-turbot et de nombreuses autres attractions. C'est durant toute l'année une bulle tropicale à Paris. Recommandé pour les nostalgiques des vacances d'été à la plage. Tarif unique pour tous les jour la semaine adultes et enfants 14 Euro.



La Tour Montparnasse

Située dans le 15° arrondissement de Paris, elle fut construite à l'emplacement exact de l'ancienne gare Montparnasse. Depuis son projet jusqu'à l'achèvement de sa construction elle fut l'objet de nombreuses et d'interminables controverses. Sa hauteur de 210 m en ont fait jusqu'à 2011 l'immeuble le plus haut de France avant l'achèvement en 2011 de la Tour FIRST (231 m) à La Défense. La première pierre fut posée en 1970 et l'achèvement des travaux en 1972. Son inauguration eut lieu en 1973. Sa terrasse au 56° étage permet de bénéficier d'une vue unique à 360°, de voir Paris dans sa totalité, de voir décoller les avions des aéroports parisiens, mais aussi par temps favorable jusqu'à 50 kilomètres. Une vue de Paris de ce lieu unique constitue l'un des points certainement les plus attractifs pour les visiteurs de passage mais aussi pour les parisiens eux-mêmes. Tarif : 8 Euro.



Cabaret Le Lido

Une soirée bien parisienne ne se conçoit pas sans venir au plus prestigieux des Music-Halls parisiens. En 1946, les frères Clerico, d'origine italienne reprennent avenue des Champs Elysées « La Plage de Paris » qui était très en vogue à « la belle époque » et dont la décoration était inspirée par Venise et sa plage du Lido. L'inauguration du LIDO eut lieu le 20 juin 1946. Ils furent les créateur des dîners-spectacles, formule qui sera par la suite copiée et recopiée dans le monde entier. Le succès grandissant, en 1977 le Lido s'agrandit et s'installe sur 6.000 mètres carrés dans l'immeuble Normandie au 116 bis Av. des Champs Élyséens. Avec en permanence près de 100 artistes, 25 décors, 600 costumes, le LIDO est sans nul doute le premier music-hall parisien. Tous les soirs (sauf samedi et dimanche) billets à 50 Euro (Spectacle + 1 coupe de champagne).



La Belle Époque

Que serait le cabaret spectacle à Paris sans les grands numéros qui ont fait son succès à La Belle Époque à Paris ? Le french cancan est un grand classique des soirées cabarets. Véritable explosion de couleurs, de frous-frous et d'extravagance rien canaille, le french cancan est incontournable. Pleines de grâce et de charme, les danseuses semi nues exécutent des chorégraphies faites de poésie et de charmes dans une débauche de plumes et de strass. Une soirée cabaret à Paris, c'est aussi une cascade de fous rires grâce aux facéties et aux bons mots des meilleurs humoristes. Autre numéro de cabaret-dîner spectacle à Paris très prisé, les illusionnistes. Les maîtres de l'illusion font planer sur une scène une atmosphère mystérieuse et féérique dans laquelle vos soucis quotidiens s'évaporent comme par magie! Le cabaret La Belle Époque vous ouvre ses portes avec le plus grand plaisir pour vous faire passer une soirée cabaret inoubliable de légèreté et de bonne humeur grâce à son programme spectacle parisien unique dans la capitale. Tous les soirs Dîner-spectacle 60 Euro



Parc Asterix

Le personnage d'ASTERIX le GAULOIS est né de l'imagination fertile de René GOSCINNY. Né à Paris le 14 août 1926, de parents polonais ayant fui, pour son père Varsovie où il était ingénieur, pour sa mère le

village de Khordorkow (maintenant en Ukraine) à la suite de pogroms récurrents. La famille s'établit ainsi à Paris en 1912. A 51 ans il décéda le 5 novembre 1977 d'un arrêt cardiaque. Le 30 avril 1989 le Parc Astérix ouvrait ses portes ou de nombreuses attractions régulièrement renouvelées font de ce site d'attractions l'un des 2 les plus fréquentés de France. Billets : 26 Euro.



Bateaux Parisiens

Que serait PARIS sans le charme de ses bateaux sur la Seine ? Vous qui avez toujours rêvé d'une traversée au fil de l'eau, de naviguer au milieu des monuments parisiens illuminés, profitez d'un tarif exceptionnel pour illuminer une de vos soirées ou celle de vos invités! Billets 7 Euro par passager.



Musée Grévin

Créé en 1882 sur l'idée d'un journaliste Alfred MEYER, ce dernier fit appel à Alfred GREVIN qui avait dans la vie une double activité, celle de caricaturiste et de dessinateur. Depuis près de 130 ans se côtoient, mais se renouvellent plus de 450 personnages qui ont fait

l'histoire, l'actualité politique, artistique, music-hall etc... Que vous habitiez Paris ou région parisienne ou de passage, voici une idée originale pour passer un bon week-end ou y inviter des amis. Tarification unique adultes et enfants 13 Euro.

Tous les détails du programme et places à prix réduit sont disponibles au Bureau de l'A.F.P.E. Dzień Dobry Magazine du lundi au vendredi de 10h30 à 18h00 au 240, rue Rivoli 75001 Paris. Plus d'information au 01.47.03.90.02. Les 2 premiers dimanches du mois de 8h30 à 12h30 (pendant ce temps le Magazine Dzień Dobry est distribué devant l'Église Polonaise Concorde - contact au 06.09.02.84.17).

Avec ses paysages, son histoire,
ses traditions, et son accueil

La Lituanie vous invite !

La Lituanie est le plus grand de trois Etats que, par commodité, on range en France sous le vocable impropre de Pays Baltes. Etat souverain depuis 1253, le plus grand d'Europe au XV^e siècle, elle mérite à elle seule le voyage pour y admirer son cadre naturel protégé et les témoignages de ses 1000 ans d'Histoire.

I – Cadre géographique et ethnologique

On dit généralement que la Lituanie se situe en Europe de l'est. C'est en fait une erreur, car le centre de l'Europe géographique (de l'Atlantique à l'Oural), calculé en 1989 par l'Institut Géographique National Français, se trouve à 26 km au nord de Vilnius, la capitale. Vilnius est à 800 km de Berlin et de Moscou, 1 400 km de Bruxelles, 1 700 km de Paris, Londres et Rome.

La Lituanie partage ses frontières avec :

- Au nord la Lettonie (576 km)
- A l'est et au sud le Bélarus (679 km)
- Au sud la Pologne (104 km)
- A l'ouest la Fédération de Russie (oblast de Kaliningrad, l'ancienne Königsberg - 273 km)

Elle est bordée à l'ouest par 90 km de côtes donnant accès à la Mer Baltique, longue plage de sable et de dunes dont certaines atteignent 60 mètres de haut. Cette longue plage est seulement interrompue par l'embouchure du Niémen, après que celui-ci ait traversé une grande lagune d'eau presque douce, le Kuršių Marios. Le symbole géologique du pays est l'ambre, pierre semi-précieuse qui s'est formée à partir de la résine des épineux il y a environ 50 millions d'années.

La Lituanie a une superficie de 65 303 km². C'est globalement deux fois plus que la Belgique, c'est même plus que l'ensemble du Benelux, plus grand que le Danemark ou que la Suisse. C'est l'Etat balte qui a la plus grande surface.

C'est un pays de plaines sablonneuses, avec de nombreux lacs (2 830 lacs de plus d'1/2 ha) et cours d'eau, et quelques collines datant

de la dernière glaciation. Le plus haut sommet est le Mt Aukštojas avec 293,80 m (Aukštojas veut dire en Lituanien « le plus haut » !). En moyenne, la Lituanie est située à 99 mètres au dessus du niveau de la mer.

Le plus grand fleuve est le Nemunas, ou Niémen, 937 km, dont 475 km en Lituanie, qui prend sa source au sud de Minsk au Bélarus.

Les forêts représentent un tiers de la surface totale (exactement 33,2 %) et ce chiffre est en constante progression. Il s'agit pour plus de la moitié d'entre elles de forêts de conifères. Mais il y a également des feuillus et notamment des bouleaux et des chênes, lesquels chênes étaient à l'époque païenne et encore aujourd'hui le symbole de la force.

L'animal symbole de la Lituanie est la cigogne blanche dont on recense environ 13 000 couples. Il est très courant de les voir à proximité des maisons ou au bord de routes telles de vulgaires pigeons !

Le climat est à la fois maritime et continental, avec des hivers froids et des étés qualifiés d'agréables. La température moyenne en hiver avoisine les - 5 degrés et en été les + 23 degrés. Mais les maximas vont normalement au-delà des + 30° et les minimas en-dessous de - 25°. La couche de neige dure en moyenne 70 jours sur la côte et jusqu'à 100 jours à l'intérieur.

La population était estimée, début novembre 2012, à 2 983 500 habitants. Elle est en constante diminution, du fait du vieillissement normal de la population, mais surtout en raison d'une forte émigration. Stabilisée entre 15 et 17 000 entre 2004 et 2008, l'émigration est montée à 22 000 en 2009 (début



de la crise) mais surtout à plus de 83 000 en 2010 ! Les destinations préférées des émigrants lituaniens sont la Grande-Bretagne (49 %) et l'Irlande (15,6 %). Néanmoins, la Lituanie reste le plus peuplé des Etats baltes.

Les villes les plus importantes sont (chiffres de 2011) :

Vilnius (capitale) 542 932 hab.

Kaunas 336 912 hab.

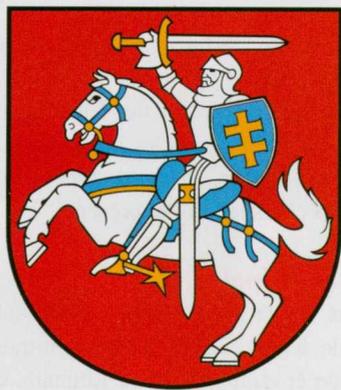
Klaipėda (port) 177 812 hab.

Šiauliai 120 969 hab.

Panevėžys 109 028 hab.

Au retour à l'indépendance en 1990, tous les résidents ont reçu la citoyenneté lituanienne. Début 2010, 84,1 % de résidents étaient de nationalité lituanienne, 6,0 % de nationalité polonaise, et 4,8 % de nationalité russe.

Les Lituaniens sont, comme les Lettons, des Baltes d'origine indo-européenne (les Estoniens étant des Finno-ougriens). Ils ne sont ni slaves, ni scandinaves, ni germaniques. De même leur langue. Pour des raisons historiques, le lituanien conserve encore une grande partie du système phonétique et des



particularités morphologiques de l'indo-européen, certains linguistes trouvant une analogie avec le sanscrit. Il est parlé par environ 4 millions de personnes dans le monde. Les langues étrangères les plus répandues sont, dans l'ordre, le Russe (80 %), l'Anglais (32 %), le Polonais (15 %), l'Allemand (12 %) et le Français (3 %). 92 % des Litoniens parlent une deuxième langue, 51 % une troisième, 16 % une quatrième.

Enfin, la Lituanie est le plus religieux des Etats Baltes. 49 % des Litoniens croient qu'il y a un Dieu et 36 % supplémentaires croient qu'il y a une force spirituelle supérieure. La population est à majorité de religion catholique (79 %), avec des fortes minorités orthodoxes (4 %), de Vieux croyants et de Luthériens. En 1897, les Juifs représentaient 41,5 % de la population de Vilnius, au point que la ville fut baptisée la Jérusalem du Nord. Mais les nazis, qui occupèrent la Lituanie à partir de 1941, exterminèrent près de 200 000 personnes et, aujourd'hui, on ne compte plus que 5 à 6 000 Juifs.

II - Le poids de l'Histoire

Si les premiers habitants de la région sont arrivés vers le 7ème millénaire avant Jésus-Christ, les premières tribus baltes se sont installées sur ce qui est l'actuel territoire de la Lituanie vers 2 500 avant Jésus-Christ. Le nom de Lituanie est apparu pour la première fois en 1009 dans les annales du monastère de Quedlinburg.

L'Etat lituanien, lui, est apparu un peu plus tard et on le date symboliquement du 6 juillet 1253, date du couronnement comme Roi du Grand-duc Mindaugas, après que celui-ci ait uni les tribus locales et se soit converti au christianisme d'une façon opportuniste. Mindaugas a été le seul Roi couronné de Lituanie.



La Lituanie, de facto restée païenne, était en butte aux offensives des Chevaliers Teutoniques, installés dans la région depuis le début du XIII^e siècle, Teutoniques qui cherchaient à la convertir au fil de l'épée. Les Litoniens n'ont donc eu comme solution que de chercher à s'étendre vers l'est et le sud-est.

L'Etat lituanien sera à son apogée sous le règne du Grand-duc Vytautas le Grand (fin XIV^e - début XV^e siècle), quand il s'étendra de la Mer Baltique à la Mer Noire, englobant les espaces du Bélarus et de l'Ukraine occidentale actuels (Ruthénie). A titre d'exemple, sa surface en 1377 sera de 700 000 km², soit 10 fois plus importante qu'aujourd'hui.

Le coup d'arrêt sera donné aux Chevaliers Teutoniques à la bataille de Žalgiris (15 juillet 1410), au cours de laquelle Litoniens et Polonais, pour une fois unis, les anéantiront. Puis la Lituanie s'est laissée absorber, à partir de l'Union de Lublin (1569), par une Pologne pieuse et cultivée, au sein de la République des deux Nations, dirigée par un roi qu'éli-



sait l'aristocratie, roi qui résidait à Cracovie puis à Varsovie. Les nobles lituaniens se sont polonisés et seule la paysannerie a continué à parler le lituanien, ce qui explique que cette langue ait gardé sa forme archaïque d'origine. On notera qu'un des rois élus de Pologne / Grand-duc de Lituanie élus était Français. Il s'agit de Henri de Valois qui ne régna que 4 mois (février – juin 1574), depuis Cracovie, avant qu'il ne devienne Roi de France sous le nom d'Henri III.

La Lituanie, en principe sur un pied d'égalité avec la Pologne, a suivi celle-ci dans son inexorable descente vers l'anarchie, jusqu'aux trois partages (au profit de la Prusse, de l'Autriche et de la Russie) de 1772, 1793 et 1795. Elle a eu l'espoir de retrouver son indépendance et sa liberté en 1812, grâce à Napoléon 1er, espoir rapidement déçu. Dans la nuit du 23 au 24 juin 1812, la Grande Armée envahit la Russie en franchissant le Niémen à Kaunas. L'empereur Napoléon 1er restera 19 jours à Vilnius, résidant dans ce qui est aujourd'hui le Palais présidentiel, avant de partir en direction de Moscou.

De 1795 à 1917 donc, la Lituanie devint une province de l'empire russe et son nom même disparut. Ce n'est qu'après la 1ère Guerre Mondiale et la Révolution russe qu'elle retrouvera son indépendance le 16 février 1918, après des combats tous azimuts, notamment contre les bolcheviques et les Polonais. Elle

s'opposera même à des troupes françaises qui géraient au nom de la Société des Nations le territoire de Memel, aujourd'hui Klaipėda, en janvier 1923.

La Lituanie, comme les deux autres Etats Baltes, connaîtra un court intermède démocratique entre les deux guerres mondiales. Après le pacte Molotov-Ribbentrop du 23 août 1939, elle connaîtra à nouveau l'occupation, soviétique en 1940-41, allemande de 1941 à 1944, puis de nouveau soviétique de 1944 à 1991.

C'est ensemble que Lituanie, Lettonie et Estonie se rappelleront au monde avec la chaîne humaine qui, le 23 août 1989, unit deux millions de Baltes de Vilnius à Tallinn via Riga, pour protester contre l'occupation soviétique. La Lituanie proclamera son retour à l'indépendance le 11 mars 1990, mais elle subira encore les exactions soviétiques jusqu'en août 1991. Après 50 ans de totalitarisme, la Lituanie a renoué avec la démocratie parlementaire, déjà choisie à la fin de la Première Guerre mondiale. Elle a rejoint l'OTAN et l'Union Européenne en 2004 (respectivement 29 mars et 1^{er} mai) et l'espace Schengen le 21 décembre 2007.

La Lituanie présidera le Conseil de l'Union Européenne au 2^e semestre 2013.

III – Tourisme en Lituanie

La nature fait partie intégrante de l'art de vivre lituanien et même au cœur des villes, elle y est toujours présente. Tout séjour touristique, au-delà des villes historiques et des centres balnéaires, se devra donc d'intégrer les forêts et les lacs, omniprésents.

Villes principales

Vilnius est la capitale du Grand-duché de Lituanie depuis 1323. Capitale politique, économique et culturelle de la Lituanie, comptant aujourd'hui plus de 540 000 habitants, elle a gardé un charme romantique grâce notamment à sa diversité architecturale, à ses magnifiques églises principalement baroques, à ses ruelles pavées et à ses cours médiévales. Les symboles de Vilnius sont la Tour de Gediminas (dédiée au fondateur de Vilnius, le Grand Duc Gediminas) et l'Archi-cathédrale. Mais on se devra également de voir l'église Ste Anne, construite au XVI^e siècle, considérée comme un chef d'œuvre de l'art gothique, que Napoléon voulait emmener à Paris dans la paume de sa main, mais aussi la Porte de l'Aurore (l'un des lieux sacrés les plus connus dans le monde catholique), l'église Saint-Pierre-et-Saint-Paul (perle baroque de Vilnius) et le Palais des Souverains du XVI^e siècle, reconstruit à l'identique





pour 2009, millénaire de l'apparition du nom de Lituanie. Depuis 1994, la vieille ville de Vilnius est inscrite au Patrimoine Mondial de l'UNESCO.

Deuxième ville de Lituanie, au confluent du Niémen et de la Neris, **Kaunas** en fut la capitale provisoire entre 1920 et 1940. Ville marchande importante depuis le XVe siècle, elle séduit par ses vestiges médiévaux (notamment la maison dite de Perkunas), et surtout par son ancien hôtel de ville baroque surnommé « le cygne blanc ».

Klaipėda, troisième ville de Lituanie, mais surtout le port le plus au nord de la Baltique qui ne gèle pas en hiver, a longtemps appartenu à la Prusse Orientale (jusqu'en 1920) dont elle a gardé l'aspect architectural caractéristique. Tous les ans, depuis 1934, la fête de la Mer y est organisée le dernier week-end du mois de juillet. Elle est également la porte d'accès à l'isthme de Courlande (voir plus loin)

Autres lieux dignes d'intérêt

Trakai, à 30 km à l'ouest de Vilnius, fut au XIV^e siècle la capitale médiévale et la résidence d'apparat des Grands-ducs de Lituanie. Le monument historique central et le plus attractif est le château gothique, construit sous le Grand-duc Gediminas sur une île du lac Galvé. Restauré au milieu du XX^e siècle, ce château de briques rouges est unique en son genre en Europe Orientale. Le musée du château se visite toute l'année et de nombreux événements culturels y sont organisés chaque été. Trakai est également connue par

sa communauté karaïte, qui tire son origine des 400 familles de cette secte juive des bords de la Mer Noire, ramenées de ses conquêtes par le Grand-duc Vytautas. Les karaïtes ont su préserver leur langue, leurs coutumes, leur lieu de culte et leurs maisons de bois caractéristique. On peut goûter leurs spécialités (les kybinai) dans quelques restaurants de la ville. **Kernavė**, à 35 kilomètres au nord-ouest de Vilnius, fut au XIII^e siècle la première capitale du Grand-duché de Lituanie, à l'époque du seul roi couronné de Lituanie, Mindaugas. Le site représente le témoignage exceptionnel d'établissements humains dans la région sur une période de 10 000 ans. C'était une grande ville féodale avec le centre économique et politique le plus important du pays, mais elle a été détruite en 1390 par les chevaliers teutoniques. Situé dans la vallée de la Neris, on y admire toujours les cinq tumulus impressionnants qui faisaient partie d'une structure fortifiée, tumulus sous lesquels se trouve un ensemble complexe de biens archéologiques, historiques et culturels depuis la fin du paléolithique jusqu'au Moyen Âge. Ce n'est qu'au XIX^e siècle que les historiens et les archéologues ont commencé à s'intéresser à ce lieu. Depuis 2004, le site est inscrit au Patrimoine Mondial de l'Unesco.

Le Centre géographique de l'Europe, calculé en 1989 par l'Institut Géographique National français (IGN) se trouve 26 km au nord de Vilnius (village de Purnuškiu). Depuis le 1^{er} mai 2004, date de l'entrée de la Lituanie dans l'Union Européenne, le Centre est orné d'une statue en granit blanc, symbole de l'Union Européenne, représentant 12 étoiles d'or, créée par Gediminas Jakubonis. Aujourd'hui, les touristes peuvent s'y faire délivrer un certificat, dûment estampillé !



Liens vers les principaux sites de tourisme lituanien
(en anglais, sauf indication contraire)

www.vilnius-tourism.lt/fr/ (en français)
www.kaunas.lt/index.php?2928940587
www.klaipedainfo.lt/en/?page=1
www.trakai-visit.lt/
www.kernave.org/index_en.html
tic.siauliai.lt/fr (en Français)
www.palangatic.lt/en.php
www.visitneringa.com/fr (en français)
info.druskininkai.lt/en/
www.visitbirstonas.lt/lit/English

A côté de **Šiauliai**, quatrième ville de Lituanie, se trouve le site unique de la **Colline des Croix**. Les premières croix y furent édifiées au XIX^e siècle après notamment l'insurrection de 1863 contre l'occupation russe tsariste. C'est aujourd'hui un des lieux les plus sacrés pour les pèlerins chrétiens, mais aussi pour ceux qui magnifient le sentiment national lituanien. Si on dénombre aujourd'hui plus de 60 000 croix de plus d'un mètre, il est impossible de savoir combien de millions il y en a de toutes tailles. Le Pape Jean-Paul II avait fait de la Colline des Croix une de ses étapes de son pèlerinage en Lituanie en 1993.

Stations balnéaires et thermales

Palanga est la station balnéaire la plus grande et la plus populaire de la côte lituanienne de la Baltique, connue pour ses grandes plages de sable blanc. Mais c'est aussi le palais des comtes Tiškevičius, entouré d'un immense parc Botanique, conçu par l'architecte paysagiste français Edouard André. Le musée du palais abrite la plus grande collection d'ambre au monde.

L'isthme de **Courlande** est une bande de terre longue de 98 km, large en moyenne de 2 km, qui sépare la mer Baltique de la lagune de Courlande. La partie sud est occupée par l'oblast de **Kaliningrad** (ex-Königsberg) de la Fédération de Russie. Depuis 2000, le site est inscrit au patrimoine mondial de l'Unesco. De longues plages bordées de dunes très protégées en font un espace naturel incomparable. Mais les stations balnéaires lituaniennes, notamment de Nida et de Juodkrantė présente également d'intéressantes empreintes ethnographiques à travers leurs vieilles maisons en bois.

Druskininkai est l'une des plus vieilles stations thermales de la région puisqu'une source d'eau minérale y fut découverte au XVIII^e siècle puis, plus tard, des boues aux vertus curatives. Au début du XX^e siècle, c'était déjà une station très prisée des riches de l'empire russe. Actuellement, la ville possède 9 établissements de santé et un centre de soins, pouvant accueillir plus de 6 000 personnes. Parallèlement, les infrastructures touristiques s'étant développées rapidement, Druskininkai est devenu un endroit populaire pour l'organisation de séminaires et de conférences dans un magnifique cadre naturel. Enfin, Druskininkai est la ville natale du plus célèbre des peintres et compositeurs



lituanien, M.K. Čiurlionis, qui y a son musée et son festival annuel de musique. La station thermale de **Birštonas** a été fon-

dée en 1846, mais ses sources salées étaient déjà connues au Moyen Age. Dès la fin du XIX^e siècle, ses établissements de santé, uti-

Comment rejoindre la Lituanie ?

Par la voie aérienne

Il existe 3 aéroports internationaux : Vilnius (www.vilnius-airport.lt/en/), Kaunas et Palanga.

Les seuls vols directs entre la France (Beauvais) et la Lituanie (Vilnius) sont effectués par les compagnies low cost Wizzair (wizzair.com/fr-FR/Search)

et Ryanair (www.ryanair.com/fr)

Compagnie aériennes desservant Vilnius au départ de Paris CDG avec escale :

Air Baltic via Riga : www.airbaltic.com

Austrian Airlines via Vienne : www.aa.com/fr

CSA Czech Airlines via Prague : www.czechairlines.com

LOT Polish via Varsovie : www.lot.com

Lufthansa via Frankfurt : www.lufthansa.com

SAS via Copenhague : www.flysas.com/fr/fr

Finnair via Helsinki : www.finnair.com

Par la voie maritime

Il existe des lignes de ferry depuis le nord de l'Allemagne (Sassnitz et Kiel) vers Klaipėda, fonctionnant toute l'année. Voir www.krantas.lt/en/ferry_tickets_online/ (en Anglais)

Par la voie routière

Lorsqu'on vient de France, via l'Allemagne et la Pologne, on passera inmanquablement par Suwalki (Pologne) en direction de Kalvarija (Lituanie), pour franchir les 104 kilomètres de frontière qui rattachent les Etats baltes au reste de l'Union Européenne.

Utile à savoir :

- La carte verte est valable en Lituanie

- Les feux de croisement sont obligatoires toute l'année, 24 h/24

- Les limitations de vitesse sont les mêmes qu'en France, sauf sur autoroute du 1^{er} novembre au 1^{er} avril (110 km/h au lieu de 130)

- Taux maximum d'alcoolémie : 0,4 g

Depuis le 1^{er} janvier 2012, il n'existe plus d'offices du tourisme de Lituanie à l'étranger, notamment à Paris.

lisant les boues médicales, accueillait des malades de Lituanie mais aussi de Russie et de Pologne. Aujourd'hui, les établissements de Birštonas traitent notamment les maladies respiratoires et digestives. La proximité du Parc national des boucles du Niémen favorise la randonnée à pied, à vélo et à cheval, mais aussi l'observation à partir de montgolfière et de planeur.

IV – Les possibilités commerciales

Attachée commerciale à l'Ambassade de Lituanie à Paris : Mme Ramune Gondard
Tél : +33 1 40 54 50 56
ramune.gondard@enterpriselithuania.com

Les échanges commerciaux franco-lituanais progressent. Ils ont quasiment décuplé depuis 1995 pour atteindre 1,6 milliard d'euros en 2008, mais ont fortement décliné en 2009, en lien avec la récession. Leur progression est redevenue dynamique en 2011 : ils s'élèvent à 629,2 M€, soit une augmentation de plus de moitié par rapport au premier semestre 2010.

Les exportations françaises ont progressé de 27,6 % de janvier à juin 2011, confortant ainsi la France à la 10^{ème} place des fournisseurs de la Lituanie avec une part de marché de 2,5 %. La reprise de la consommation interne et des investissements devrait encore bénéficier à l'offre française, déjà appréciée sur le marché lituanien. Les principaux secteurs d'exportation française sont les biens intermédiaires (35 %), les produits de l'industrie automobile (26 %), les biens de consommation (15 %) et les biens d'équipement (13 %). Les importations françaises concernent principalement les produits énergétiques (58 %), les biens intermédiaires (26 %), et les biens de consommation (8,3 %).

Grâce à l'amélioration de la situation économique lituanienne, les flux d'investissements directs étrangers sont repartis à la hausse en 2010, atteignant 558 M€. Le stock d'IDE reste majoritairement détenu par les pays nordiques, actionnaires des principaux établissements bancaires en Lituanie, ainsi que par l'Allemagne et la Pologne. L'intérêt des in-

vestisseurs français pour le marché lituanien se renforce, permettant à la France de consolider sa position de 14^{ème} investisseur étranger en Lituanie avec un stock de 178 M€.

Ventilation des importations de la Lituanie en provenance de France

- Biens intermédiaires : 35 %
- Produits de l'industrie automobile : 26 %
- Biens de consommation : 15 %
- Biens d'équipement : 13 %
- Autres : 11 %

Ventilation des exportations de la Lituanie vers la France

- Produits énergétiques : 58 %
- Biens intermédiaires : 26 %
- Biens de consommation : 8 %
- Autres : 8 %

Les secteurs porteurs et la présence française

1. Matériel de transport – (part de la France) : 5 %
2. Industrie agro-alimentaire - 2,8 %
3. Produits pharmaceutiques - 10,3 %
4. Produits chimiques, parfums et cosmétiques - 3,5 %
5. Machines industrielles et agricoles - 0,75 %

Hébergement

Plusieurs types d'hébergement sont proposés en Lituanie : vous avez le choix entre des hôtels et des appartements luxueux ou des auberges et des campings bon marché. Les hôtels et motels sont classés en catégories de 1 à 5 étoiles, les auberges et les maisons d'hôtes – de 1 à 4 étoiles. De nombreuses chaînes hôtelières internationales sont implantées en Lituanie : "Relais & Châteaux", « Kempinski », "Radisson SAS", "Best Western", "Novotel", "Boutique Hotels and Resorts International" etc.

Plus d'information sur :
www.LithuanianTravel.com,
www.vilnius-hotels.lt,
www.visitlithuania.net,
www.hotelslithuania.net,
www.travel-baltics.com

De nombreux gîtes ruraux proposent un hébergement pour ceux qui désirent se reposer plus près de la nature. Plus d'information sur : www.countryside.lt
Pour la location d'appartements :
www.apartment-vilnius.com
ou www.oldtown-apartments.com

Investir en Lituanie :

www.investlithuania.com/

Entreprendre en Lituanie : www.enterpriselithuania.com/en/

Département des statistiques : www.stat.gov.lt/en/?PHPSESSID=a203387c9ae9e0f88342e9be796eaaa3

Chambres de commerce et d'industrie : www.chambers.lt/lt/?m=6#

Confédération des entreprises lituaniennes : www.lvk.lt/en

Moteur de recherche des entreprises lituaniennes : www.visalietuva.lt/en/

Sites internet utiles

(autres que ceux déjà cités)

Ambassade de Lituanie en France - 22 Bd de Courcelles - 75017 - Paris

Tél : +33 40 54 50 50 - Fax : + 33 1 40 54 50

E-mail : amb.fr@urm.lt

Site internet : <http://fr.mfa.lt/index.php?1442159541>

www.france-lituanie.org - Coordination des Associations France-Lituanie

www.travel.lt - Information touristique sur la Lituanie

www.vilnius-tourism.lt, www.vilnius-convention.lt, www.vilnius-events.lt - Informations sur Vilnius

www.strasbourg.cci.fr/lituanie - Informations économiques sur la Lituanie, échanges commerciaux, documentation, autres sites web

www.cahiers-lituanien.org - Site de "Les Cahiers Lituaniens", revue qui vise à mieux faire connaître l'histoire, la culture, la langue et la littérature de la Lituanie au public francophone.

www.bicycle.lt, www.bicycle.lt/seasideroute - Cyclotourisme

<http://leuropeencamping-car.blogspot.fr> -

Blog français d'informations sur les campings en Lituanie

<http://lituanie-culture.blogspot.com>

(Blog français d'informations sur l'art et la culture de Lituanie)

<http://francaisdelituanie.forumpro.fr> - Français en Lituanie

Les investissements français en Lituanie

Depuis l'entrée de la Lituanie dans l'UE en 2004, les investissements français ont enregistré de belles performances : de 8 M€ en 1998, notre stock d'IDE a atteint 512 M€ en 2009 (source Banque de France); permettant ainsi à la France de se classer au 14^e rang des investisseurs étrangers et de détenir 2,3 % du stock total d'IDE en Lituanie. Ainsi, même si le nombre d'acteurs français reste encore relativement modeste en Lituanie, leur importance ne cesse de croître, ce malgré la crise. On comptait ainsi 57 filiales et environ 79 entreprises sont détenues par des français début 2010. Entreprise Lithuania fournit des conseils gratuits à quiconque veut créer son entreprise en Lituanie. Pour plus d'information, contacter Mme Ramunė Gondard.

Les pratiques commerciales du pays

La monnaie nationale, le litas, est librement convertible. Sur le territoire lituanien, seules les institutions agréées par la banque centrale peuvent effectuer ces opérations de change. Dans la pratique, la plupart des entreprises lituaniennes ont déjà ouvert des comptes libellés en euros, pour faciliter leurs opérations internationales. Les mouvements des capitaux sont libres.

Depuis le 1^{er} mai 2004, la Lituanie a adopté le tarif douanier commun à l'ensemble des membres de l'Union européenne et obéit au code communautaire des douanes du 19 octobre 1992. Les droits de douane sur les imports et les exports sont tels que définis par les réglementations européennes.

Trait commun à un certain nombre de pays d'Europe du Nord, les premiers contacts sont plutôt formels. Pour l'investisseur, il convient d'aller à l'essentiel, sans fantaisie ni débordement. Il convient de privilégier le contact direct, de s'assurer de la bonne réception des envois, en n'hésitant pas à relancer régulièrement les interlocuteurs.

V - Gastronomie lituanienne

L'objectif premier de la cuisine traditionnelle lituanienne était de donner aux paysans de l'énergie et de la force pour travailler dans les champs. Elle est donc constituée de plats simples mais roboratifs à base de pommes de terre, de tomates, de concombres, de produits laitiers, de champignons et de viande de porc. (Merci à Birutė Strakšienė, Présidente du Centre Robert Schuman de Kaunas pour son aide dans la recherche des recettes).

Les cepelinai, appelés ainsi parce que leur forme rappelle les fameux dirigeables « zepelin », sont devenus le symbole de la cuisine lituanienne. Les Lituaniens les mangent habituellement par deux, mais un seul peut suffire pour y goûter ...

Ingrédients :

- 900 g de pommes de terre
- 70 g de viande hachée ou de chair à saucisse
- 100 g de lardons fumés
- 1 oignon coupé en dés
- 4 champignons de Paris
- 60 ml de crème fraîche (ou plus pour les gourmands...)
- 1 tranche de citron
- Sel, poivre



Réalisation. (Recette fournie par le site « Art et culture de Lituanie »

lituanie-culture.blogspot.fr

- Pour préparer la pâte de pommes de terre, les ingrédients sont : 700 gr de pommes de terre (à forte teneur d'amidon) épluchées crues, 200 à 250 gr de pommes vapeur épluchées et écrasées. Les pommes de terre doivent être râpées à la main. Mélangez le râpé de pomme de terre crue et la purée de pommes de terre dans une cuvette. Ajoutez le sel selon votre goût. Mélangez bien la pâte et mettez-la de côté.



- Concernant la préparation de la farce, les ingrédients sont : 70 gr de porc haché, 50 gr d'oignon, de l'huile de cuisine. Epluchez et découpez les oignons et faites-les revenir dans l'huile. Mettez-les de côté pour les laisser refroidir. Placez le porc haché et les oignons refroidis dans une cuvette : ajoutez le sel et le poivre selon votre goût et malaxez le tout.

- Prenez la pâte de pommes de terre et faites un petit pâté ovale aplati dans votre main d'environ 1 cm d'épaisseur et de 10 cm de longueur. Prenez de la viande hachée et placez la au centre de la pâte. Resserrez la pâte autour de la viande en lissant avec les deux mains de sorte que les bords de la pâte soient collés ensemble. Vous devez obtenir une forme de la taille ... d'une pomme de terre. Placez alors les boulettes obtenues dans l'eau bouillante pendant 25 minutes.

- Pour la sauce, couper les champignons en lamelles, les faire revenir dans une poêle avec de l'huile, ajoutez les lardons fumés et une moitié d'oignon, laissez cuire pendant 5 mn avant d'ajouter la crème fraîche. Il ne reste plus qu'à napper les cepelinai avec la sauce et déguster.

La soupe froide à la betterave,

šaltibarščiai, est une recette simple pour un plat au goût délicat.



Ingrédients pour deux personnes :

- 500 g de betteraves râpées
- 1 litre de kéfir (boisson issue de la fermentation du lait)
- Un demi-concombre coupé en petits bâtonnets
- Une poignée d'aneth finement hachée
- 2 œufs durs coupés en dés
- Sel

La réalisation est très simple et consiste à mélanger les ingrédients dans un grand saladier, en commençant par le kéfir et les betteraves,



puis en incorporant les autres ingrédients, sans oublier de saler. Mettre au réfrigérateur pendant au moins une heure avant de servir. La soupe šaltibarščiai est généralement servie avec des pommes de terre chaudes salées et à l'aneth.

Le gâteau à la broche šakotis

n'est pas spécifique à la Lituanie puisqu'on le trouve dans d'autres pays européen et qu'il serait originaire de Prusse. Mais il est très répandu dans les boutiques lituaniennes. Son apparence en forme de cône pourvu de « piques » est due à son mode de préparation. La pâte liquide est versée sur une broche de forme conique que l'on tourne plus ou moins rapidement à proximité d'une source de chaleur. En cuisant, la pâte se solidifie en formant autour de la broche un anneau prolongé d'excroissances en stalactites.

Ingrédients pour un gâteau de 30 cm de haut et de 2 kg :

- 500 g de beurre
- 750 g de farine
- 750 g de sucre
- 18 oeufs
- 15 cl de rhum
- 5 cl d'eau de fleur d'oranger
- Zestes d'orange
- 5 g de sel

Réalisation

- Préparation de la pâte. Battre les jaunes d'œufs avec 600 g de sucre jusqu'à blanchiment. Ajouter rhum et fleur d'oranger. Incorporer progressivement la farine tamisée. Dans un autre récipient, monter les blancs en neige puis verser les 150 g de sucre restant pour les raffermir. Mélanger le jaune avec le beurre très crémeux et incorporer délicatement les blancs. La pâte est terminée mais doit encore reposer une bonen heure.

- Réaliser le gâteau est tout un art. Il faut

d'abord un mandrin conique, en hêtre ou en châtaignier, fixé au centre d'une broche. Le cône, enrobé de papier sulfurisé, est placé devant le feu pour être préchauffé une dizaine de minutes. La cuisson va pouvoir commencer.

- La pâte est lâchée progressivement, avec délicatesse, par couches légères et successives. La broche est tournée avec régularité, lentement ou rapidement suivant l'intensité du feu, à l'endroit ou à l'envers pour redresser les « piques ». Deux personnes se relaient pour effectuer ce travail.

- Pour que la dernière couche soit bien dorée, on ranime le feu tout en ralentissant la broche, mais en faisant attention à ne pas brûler les « piques » !

- Le temps de cuisson est fonction de la taille et de l'épaisseur du gâteau. Un gâteau de 2 kg cuira pendant 2 heures. Avant de le déguster, il faudra le laisser refroidir et le démouler.

Les kibinai



Ce sont des petits pâtés farcis à la viande dont l'origine n'est pas lituanienne, mais karaïte, ce qui fait qu'on peut surtout les déguster à Trakai. Mais, de facto, on en trouve aujourd'hui dans les supermarchés lituaniens.

Ingrédients pour 40 kibinai :

- 450 g de beurre
- 4 oeufs

- 200 g de crème fraîche

- 1 kg de farine

- Sel

Pour la farce :

- 1 kg de viande de porc dans l'épaule

- 50 g de beurre

- 3 oignons

- 2 bouillons cube

- Sel, poivre

Réalisation

- Dans une bassine, mettre la farine et le sel, ajouter le beurre coupé en morceaux et pétrir à la main. Ajouter 3 œufs entiers et la crème, et pétrir à nouveau. Laisser reposer 30 mn au frais.

- Couper la viande en très petits morceaux, la mettre dans un plat et parsemer de beurre. Hacher les oignons et les ajouter à la viande, ainsi que le bouillon cube dissout dans un peu d'eau, le sel et le poivre. Travailler à la main jusqu'à ce que les ingrédients soient bien mélangés.

- Avec la pâte, former des boules grosses comme deux fois un œuf, et étaler celles-ci avec un rouleau à pâtisserie. Mettre la farce au centre et refermer en formant un bourrelet tout autour.

- Disposer les kibinai sur une plaque allant au four et les badigeonner avec l'œuf restant additionné d'un peu d'eau. Cuire dans un four préchauffé à 200°C pendant 25 à 30 mn.

Skanaus = Bon appétit en lituanien

Le présent dossier a été réalisé par
Monsieur Gilles DUTERTRE
avec l'aide de l'agence de communication
« Baltic Wave Communication »,
membre du Bureau de la Coordination des Associations
France - Lituanie,
auteur du livre « Les Français dans l'histoire de la Lituanie »
(Editions L'Harmattan, 2009),
résidant à Vilnius de 2005 à 2010.
Les photos illustrant cet article sont extraites du site
www.balticwave.fr
Merci !

www.pracainauka.pl [dwutygodnik](http://dwutygodnik.pl)

Praca

www.pracainauka.pl

Poszukuję pracy w branży:

ROLNICTWO/OGRODNICTWO

- 57 latek, wyksz. średnie, potrafię szklić, doświadczenie w regipsach, lubię pracę w ogrodnictwie, nie znam j. francuskiego, prawo jazdy kat. B, e-mail: aniabrychcy@wp.pl
- 27 latek, wyksz. średnie techniczne, technik budowa maszyn, doświadczenie w pracy przy produkcji, w pracy sezonowej, przy zbiorach, tel. 0048-607-678157
- szukam pracy, prawo jazdy kat. A, B, C, mechanik samochodowy, prace bud., tel. 0048-721-755305

SPRZĄTANIE

- szukam pracy jako opiekunka/pomoc domowa, duże doświadczenie w pracy za granicą w polskich rodzinach, dyspozycyjna, bez zobowiązań, komunikatywna, pogodna, bez nałogów, tel. 0048-692-388658

GASTRONOMIA

- 37 latka, wyksz. gastronomiczne, kucharz, bardzo dobra znajomość j. niemieckiego, podstawy angielskiego, 0048-506747-508

OPIEKA

- Szukam pracy jako opiekunka osób starszych. Posiadam doświadczenie, dobry j. niemiecki, tel. 0048-500773495
- 52 latka, wyksz. wyższe, pedagog, doświadczenie w opiece osób starszych i dzieci na terenie Niemiec i Polski, tel. 0048-243646926 lub 0048-790290375
- 55 latka, wyksz. średnie, technolog żywności, szukam pracy jako opiekunka, poważna, uczciwa, doświadczenie, j. francuski komunikatywny, tel. 0048-517982-330
- pilnie szukam pracy jako opiekunka na zastępstwo, znam język włoski, mam kwalifikacje i doświadczenie w opiece nad starszymi, tel. 0048-601858167
- szukam pracy jako opiekunka osoby starszej, podstawy niemieckiego, doświadczenie, mile widziana polska rodzina, od zaraz, tel. 0048-886312099
- szukam pracy jako opiekunka/pomoc domowa, duże doświadczenie w pracy za granicą w polskich rodzinach, dyspozycyjna, bez zobowiązań, komunikatywna, pogodna, bez nałogów, tel. 0048-692-388658

POZOSTAŁE BRANŻE

- Szukam pracy jako spawacz Mig/Mag, 5 lat doświadczenie w Holandii, tel. 0048-607687026
- Szukam pracy w Paryżu jako elektryk, uprawnienia SEP, lat 38, tel. 48505688875
- Para 41-45 lat, wyksz. średnie, pracownicy produkcyjni, szukamy każdej pracy, od zaraz, na dłużej: pakowanie, zbiory, sortowanie, szklarnie, fabryki, itp., tel. 0048-514-568438
- 53 latek, wyksz. zawodowe, spawacz 111, 135, 138, 141, 30 lat pracy w spawaniu elektrodą, 5 lat w odsłonie, CO2, 5 lat pracy na Cyprze, spawanie konstrukcji stalowych, drzwi, bramy, montaż, tel. 0048-781491769

KAŻDA PRACAxxx

- 27 latek, wyksz. średnie techniczne, zawód technik budowy maszyn, doświadczenie w pracy produkcyjnej, prawo jazdy kat. B, tel. 0048-607678157
- 39 latek, wyksz. średnie, stolarz, poszukuje pracy, doświadczenie w produkcji okien PCV, odlewnik, sównicowy, budownictwo, tel. 0048-509672240
- 44 latka, wyksz. średnie, sprzedawca, manikiurzystka, 5 letnia opieka nad osobami starszymi w Niemczech, sprzątanie w Austrii, prawo jazdy kat. B, podejmę pracę w opiece, w gastronomii, w hotelach i w pensjonatach, przy opiece, 0048-600523

France - Pologne par bus

avec A.F.P.E. "Dzień Dobry"

AUTOKARY DO POLSKI

240, rue de Rivoli - 75001 PARIS
m° Tuileries ou Concorde
 (voir PLAN ci-contre)

Réservations et vente de billets
sur place de 10:30 à 18:00
ou par téléphone
od poniedziałku do piątku
09 54 02 30 10
01 47 03 90 01 - 01 47 03 90 02



Jours de la semaine (départs) : (1) Lundi, (2) Mardi, (3) Mercredi, (4) Jeudi (5) Vendredi, (6) Samedi, (7) Dimanche
 Dni tygodnia (odjazdy) : (1) Poniedziałek, (2) Wtorek, (3) Środa, (4) Czwartek, (5) Piątek, (6) Sobota, (7) Niedziela

France - Francja	Fréquence Dni tygodnia	Polska - Pologne
LIGNE EXPRESS - LINIA EKSPRESOWA Paris 14.30 Reims 16.30 - Metz 19.00	→ 3-5-6-7 ← 1-3-5-6	Bytom - Chorzow - Debica - Gliwice - Jaroslaw - Katowice - Krakow - Lancut - Przeworsk - Przemysl - Rzeszow - Sandomierz - Stalowa Wola - Tarnobrzeg - Tarnow - Zabrze - Zamosc
Paris 11.00 - Lille 14.00 Bruxelles 16.20 Antwerpen 17.20	→ 1-6 ← 4-6	LIGNE EXPRESS (SANS CHANGEMENT DE BUS - BEZ PRZESIADKI) • Poznan - Konin - Lodz - Warszawa - Radom - Pulawy - Lublin - Chelm - Krasnystaw - Zamosc • Poznan - Gniezno - Bydgoszcz - Torun - Brodnica - Nowe Miasto Lubawskie - Ilawa - Ostroda - Olsztyn - Biskupiec - Mragowo - Ketrzyn - Gizycko • Poznan - Konin - Lodz - Warszawa - Wyszkow - Ostroda Mazow. - Zambrow - Bialystok
Paris 16.00 - Senlis 17.10 - Roye 17.30 - Lens 18.15 - Billy Montigny 18.20 - Lille 19.00	→ 1-3-5-6 ← 1-3-5-6	Augustow, Belchatow, Biala Podlaska, Bialystok, Biecz, Bielsko-Biala, Biskupiec, Bochnia, Brzeg, Brzesko, Bydgoszcz, Chorzow, Ciechanow, Czestochowa, Debica, Dzierzoniow, Elblag, Elk, Gdansk, Gdynia, Gizycko, Gliwice, Glogowek, Gniezno, Gorlice, Gorzow Wielk, Grudziadz, Grybow, Ilawa, Jaroslaw, Jaslo, Jawor, Kalisz, Katowice, Ketrzyn, Kiedzierzyn, Kielce, Klodzko, Kluczbork, Kolo, Konin, Koszalin, Krakow, Krosno, Krotoszyn, Lebork, Legnica, Leszno, Limanowa, Lodz, Lomza, Lowicz, Lubin, Lubliniec, Malbork, Mielec, Mragowo, Mszana Dolna, Myslenice, Naklo, Nowa Sol, Nowogard, Nowy Sacz, Nysa, Olawa, Olesno, Olsztyn, Opole, Ostroda, Ostroleka, Ostrowiec Sw., Pila, Piotrkow Tryb., Plock, Polkowice, Poznan, Prudnik, Przemysl, Przeworsk, Pszczyna, Pulawy, Raciborz, Radom, Ropczyce, Rybnik, Rzeszow, Sandomierz, Sanok, Siedlce, Sieradz, Slawno, Slupsk, Stalowa Wola, Starachowice, Starzysko-Kam., Strzegom, Strzelce-Opolskie, Suwalki, Swidnica, Swiebodzin, Swiecie, Szczecin, Tarnobrzeg, Tarnow, Tczew, Torzym, Walbrzych, Warszawa, Wejherowo, Wloclawek, Zabkowice Slaskie, Zabrze, Zamosc, Zdunska Wola, Zielona Gora, Zory
Mais aussi de Nantes 09.15 - Rennes 10.45 - Le Mans 12.45	→ 1-3-5-6 ← 1-3-5-6	
Mais aussi de Nice 6.30 - Cannes 7.20 - Toulon 9.10 - Marseille 10.45 - Bollène 12.15 - Lyon 15.00 - Chalons s/Saone 16.25 Besançon 18.00 - Mulhouse 19.25	→ 3-6 ← 3-6	
Paris 14.45 - Reims 16.10 - Nancy 18.45 - Strasbourg 21.15	→ 3-5-7 ← 1-3-5	Augustow, Bielsko-Biala, Bialystok, Boleslawiew, Bydgoszcz, Czestochowa, Elblag, Elk, Gdansk, Gdynia, Gliwice, Gniezno, Grzejewo, Jedrzejow, Katowice, Kielce, Konin, Koszalin, Krakow, Lancut, Legnica, Lodz, Lomza, Lublin, Olsztyn, Opole, Ostroda, Ostroleka, Ostrow Mazowiecki, Poznan, Przemysl, Pulawy, Radom, Ropczyce, Rzeszow, Skarzysko, Slupsk, Sopot, Suwalki, Szczecin, Tarnow, Torun, Tychy, Warszawa, Wroclaw, Wyszkow, Zambrow
Mais aussi de Angers, Avignon, Belfort, Besançon, Bordeaux, Brive, Caen, Chalons-sur-Saône, Clermont-Ferrand, Dijon, Grenoble, Lille, Lens, Lyon, Marseille, Metz, Montpellier, Mulhouse, Nantes, Nice, Nîmes, Orléans, Pau, Périgueux, Poitiers Futuroscope, Rennes, Rouen, St Etienne, Toulouse, Tours, Tulle	→ 3-5-7 ← 1-3-5	
Paris 14.00 - Lille 18.00 - Bruxelles 20.00 - Antwerpen 21.00	→ 1-5 ← 2-5	BREST - MINSK - SMOLENSK - MOSCOU - VITEBSK - ST PETERSBOURG
Strasbourg 06.00	→ 1-7 ← 4-7	BREST - MINSK - SMOLENSK - MOSCOU - VITEBSK - ST PETERSBOURG
Nantes 07.00 - Rennes 07.15 - Angers 08.15 - Tours 10.15 - Paris 14.15 Reims 16.00 - Strasbourg 21.15	→ 5 ← 2	LVIV - ZHYTOMIR - RIVNE - KIEV
Paris 12.00 - Reims 14.00 - Metz 16.15 - Strasbourg 18.45	→ 3 ← 7	MOSTYKA - LVIV - TERNOPIL - KMELNYSTSKYY - VINNISTA - KIEV - IMAN - ODESSA



Dla Ciebie, spryciarzu, za jedyne 40 €

zobacz więcej na stronie 3

NOUVEAU PORTAL INTERNET - NOWY PORTAL INTERNETOWY

Consultez **DZIEŃ DOBRY** Magazine mais aussi les 12 derniers numéros. Toutes les informations franco-polonaises, billets de bus, d'avions, billets de spectacles à tarifs réduits, offres et recherches d'emplois. **Czytajcie magazyn DZIEŃ DOBRY, jak również 12 ostatnich numerów. Wszystkie informacje na temat Fracji i Polski, bilety autokarowe, zniżki na spektakle, oferty i poszukiwania pracy.**



dziendobryfrancja.eu

Le trait d'union franco-polonais - Łącznik polsko-francuski

Adresses utiles

SECTION CONSULAIRE DE L'AMBASSADE DE POLOGNE

Horaires d'ouverture du Consulat :

Lun., mar. jeudi, ven. : 8h30-13h30, mer. 12h30-17h00 Pon., wt., czw.,, piątek : 8:30-13:30, w srode 12:30-17:00
Service visas : Lun., ven. : 8h30-13h30, mer. 12:30-17h00 Wizy : pon., piątek 8h30-13h30 środa : 12:30-17:00.
5, rue Talleyrand - 75007 Paris - Tél : 01 43 17 34 22 - Fax : 01 43 17 34 34

AMBASSADE DE POLOGNE A PARIS

1, rue Talleyrand - 75007 Paris
Tél : 01 43 17 34 05 - Fax : 01 43 17 35 07

REPRÉSENTATION PERMANENTE DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE AUPRÈS DE L'OCDE

136, rue de Longchamps - 75016 Paris
Tél. : 01 56 28 57 60

AMBASSADE DE POLOGNE

PROMOTION DU COMMERCE ET DES INVESTISSEMENTS

86, rue de la Faisanderie - 75116 Paris
Tél. : 01 45 04 10 20 - Fax : 01 45 04 63 17

BIBLIOTHÈQUE POLONAISE DE PARIS

6, quai d'Orléans - 75004 Paris - Tél. : 01 55 42 83 83

CONSULAT GÉNÉRAL DE LYON

79, rue Crillon - 69006 Lyon
Tél : 04 78 93 14 85 - Fax : 04 37 51 12 36

CONSULAT GÉNÉRAL DE LILLE

45, bd Carnot - 59800 Lille
Tél : 03 20 14 41 81 - Fax : 03 20 14 46 50

LIBRAIRIE POLONAISE DE PARIS

123, bld St-Germain - 75006 Paris
Tél. : 01 43 26 04 42 - Fax : 01 40 51 08 82

GRAPHISTE, REKLAMA, TWORZENIE STRON INTERNETOWYCH

www.krlink.net - info@krlink.net

CABINET COMPTABLE (MÓWIMY PO POLSKU)

EXACTA COMPTA RDP

3 Rue Antoine Arnoud - 75016 PARIS
Tél 06 23 76 55 59 - mail : polski@exacta-compta.fr

TRADUCTIONS & TOUS SERVICES

06 66 91 95 51

06 59 05 59 14

tłumaczenia.inietylko@gmail.com

UBEZPIECZENIA CZASOWE (3, 5, 8, 15, 22, 30, 60 LUB 90 DNI)

NA WYWOZ DEFINITYWNY SAMOCHODU

Tél : 01 47 03 90 02 ou 06 09 02 84 17
poniedz. - piątek od 8:00 do 18:00 - (soboty - niedziele na RDV)

GINEKOLOGIA - POŁOŻNICTWO (MÓWIMY PO POLSKU)

Dr Med. Andrzej PAWLAK

79 Av. du Général LECLERC - 75014 PARIS
Tél. : 01 43 35 39 60

STOMATOLOGIA - LEKARZE (MÓWIMY PO POLSKU)

Chirurgien-dentiste Dr Danuta Baranowicz - Schouker
33, rue Poissonnière - 75002 Paris

Tél. : 01 42 33 60 31 - 06 20 25 08 15 (akceptuje Carte Vitale)

Chirurgien Dentiste Dr Mariola TULISZKIEWICZ

45, rue du Caire - PARIS 2°
Tél. 09 81 83 30 58, 01 42 33 30 58 ou 06 43 98 83 66

ASSURANCES - UBEZPIECZENIA

LYDIA RUBIO AXA ASSURANCES

Agent Ubezpieczeniowy

13, rue Trébois - 92300 Levallois Perret
Tél. : 01 42 70 77 62

(mowimy po polsku : 06 64 37 04 43)

SWISS LIFE (MÓWIMY PO POLSKU)

14, Résidence du Lac - 95880 Enghien-les-Bains

Tél : 01 39 64 38 36 ou 06 73 47 94 20
grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr

TLUMACZKA PRZYSIĘGŁA BARBARA CZUBINSKI

10, rue Fernand Léger - 28300 MAINVILLIERS
Tél. : 02 37 21 52 38 - 06 75 22 31 04

OFFICE NATIONAL POLONAIS DU TOURISME

10 rue Saint-Augustin, 75002 Paris
tél. +(33) 1 42 44 29 92, fax. +(33) 1 42 97 52 25
Bureaux ouvert du lundi au vendredi de 9 h à 16 h
www.pologne.travel - info.fr@pologne.travel



LIBRAIRIE POLONAISE DE PARIS

123, Bd St Germain - 75006 Paris - m° Odéon

CENTRE SCIENTIFIQUE DE L'ACADÉMIE POLONAISE DES SCIENCES

74, rue Lauriston - 75116 Paris
Tél : 01 56 90 18 35

TRANSPORT FUNÉRAIRES FRANCE - POLOGNE

POLSKI ZAKŁAD POGRZEBOWY CONCORDIA

POMPES FUNÉBRES - TRANSPORT INTERNATIONAL

Tel. : 0048 34 362 71 57
fax : 0048 34 366 54 22

POMPES FUNÉBRES ASSISTANCE INTERNATIONALE

Tél. 02 31 78 25 93 - Fax : 02 31 74 32 45

AVOCATS (MÓWIMY PO POLSKU)

Maitre Claire di Crescenzo

21, Bd Henri IV - 75004 Paris
Tel. : 01 46 22 21 14 - 06 80 43 82 19

Maitre Małgorzata Laurichesse

8, rue d'Uzès - 75002 PARIS
Kom. : 06 89 51 01 23 - Fax : 01 45 94 20 23

Maitre Natalia Schaeffer

10, rue Louis Vicat - 75015 Paris

Tel. : 01 55 90 55 13 - 06 50 19 43 25

Fryzjerka ELA

Pary@z i oklice

strzyżenie, koloryzacja,
fryzury okolicznościowe

tel. 06 05 86 24 61

ZAPRASZAM



COLIS FRANCE-POLOGNE - PACZKI POLSKA-FRANCJA

Paris 01 42 38 63 20

06 62 75 50 06

Paris 06 42 83 53 59

Paris 01 41 71 12 79

Pologne + 48 178 750 069



DZIEŃ DOBRY poleca... Najsmaczniejsze wędliny w Paryżu !



• **Polski Sklep JACKY**
7, rue René Boulanger - 75010 Paris

• **C. comme en Pologne**
9, rue Pierre Ginier 75018-Paris

• **Fran-Pol** 230, rue Paul et Camille Thomas
93300 Neuilly sur Marne

• **Sklep PETRUS**
9, rue Chevreul - 75011 Paris

• **Sklep internetowy : poloniamag.com**

otwarty od poniedziałku do piątku 12⁰⁰ - 20⁰⁰
w soboty-niedz. 12⁰⁰ 18⁰⁰ (tel. 01 42 38 63 20)

otwarty od wtorku do soboty 11⁰⁰ - 20⁰⁰
w niedziele 11⁰⁰ - 15⁰⁰ (tel. 01 44 70 98 81)

tel. 06 42 83 59 59
scroby@interia.pl

otwarty od poniedziałku do piątku 10⁰⁰ 19⁰⁰
w soboty 10⁰⁰ - 18⁰⁰ (tel. 01 43 67 16 92)

contact@poloniamag.com (tel. 02 85 85 50 27)

BON D'ABONNEMENT A DZIEŃ DOBRY

à découper ou à photocopier

Monsieur (Pan)

Madame (Pani)

Mademoiselle (Panna)

Nom

Prénom

Adresse

N° Rue, avenue, lieu-dit

Code postal Ville

E-Mail : @

DZIEŃ DOBRY

Łącznik polsko-francuski - Le trait d'union franco-polonais



Łącznik polsko-francuski

Réglement par :

mandat

chèque n°

Banque

12 numéros € 38,50

parution mensuelle

ou bi-mestrielle

12 numéros € 38,50

publikacja miesięczna lub

dwumiesięczna

102 - 103 - 104 - 105 - 106 - 107 -

108 109 - 110 - 111 - 112 - 113

ou à partir du n°(mois)

A adresser à **Dzien Dobry** - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris

Dzień Dobry - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris - métro : Concorde

Consulat de Pologne à Paris

5, rue Talleyrand - 75007 Paris - m° Invalides

BANQUE BCP MILLENIUM

1, rue Camille Pelletan - 93600 Aulnay sous Bois

Jacky Association - POLSKI SKLEP

7, rue René Boulanger - 75010 Paris - m° République
06 62 75 50 06 lub 01 42 38 63 20

POLSKI SKLEP PETRUS

9, rue Chevreul - 75011 Paris m° Nation
tel. : 01 43 67 17 92

Restaurant Franco-polonais PARIS POLSKA

42, rue des Vignoles - 75020 Paris - m° Buzenval
Tel. : 01 44 93 72 33

AGNÈS ' K Coiffure

168-170 rue Julian GRIMAU - 94400-Vitry-sur-Seine
09 80 82 28 96

KOSCIOL St Charles - 94340 Joinville Le Pont

Consulat de Pologne à Lille

45, bd Carnot - 59800 Lille

BANQUE BCP MILLENIUM

17-19 rue de la Boulangerie - 93200 St Denis,
LIBRAIRIE POLONAISE DE PARIS

123, Bd St Germain - 75006 Paris - m° Odéon

ECOLE POLONAISE

11-15, rue Lamandé - 75017 Paris - Tel : 01 42 28 66 38

C • COMME EN POLOGNE • DELIKATESY

9, rue Pierre Ginier - 75018 Paris
m° La Fourche ou Pl. de Clichy
Tel : 01 44 70 98 81 - 06 98 39 13 06

MAISON DES ANCIENS COMBATTANTS DE POLOGNE

20, rue Legendre - 75017 Paris
m° Villiers-Malsherbes ou Monceau
aux jours et heures des messes (VOIR CI-DESSOUS)

Consulat de Pologne à Lyon

79, rue Crillon - 69006 Lyon

CENTRE SCIENTIFIQUE DE L'ACADÉMIE POLONAISE DE PARIS

74, rue Lauriston, Paris 16° - m° Boissière

AXA ASSURANCES

13, rue Trébois - 92300 Levallois Perret
(mowimy po polsku : 06 64 37 04 43)

ALIMENTATION & PRESSE POLONAISE

Fran-Pol M.A. 230 rue Paul et Camille Thomas
93330 Neuilly-sur-Marne tel. : 06 42 83 53 59
(Bonification de 10 % pour les clients A.F.P.E. Dzien Dobry)

Piekarnia - Ciastkarnia "Le Fournil du Parc"
13 Rue Georges Marie - 92130-ISSY LES MOULINEAUX
01 46 42 04 30

AUX JOURS ET HEURES DES MESSES voir ci-dessous

91-Corbeil-Essonnes, 91-Brunoy, 94-Boissy Saint Léger

EGLISE DE ST. LEU - ST. GILLES

84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet

PARAFIE - MISJE KATOLICKIE - MSZE ŚWIĘTE

KOŚCIÓŁ SAINT CHARLES

Msze Świąte po polsku o godz. 11:00
odprawia ks. Krzysztof JANUSZ CM
(tel. 06 20 83 36 31 - mail : jkrzysztof@novirusmail.net)
w pierwszą niedzielę miesiąca.
5, rue de Paris, 94430 Joinville, RER A - Joinville Le Pont
Następna Msza Świąte w niedzielę 6 listopada o 11:00
Informacja . B. Provost : 01 48 83 09 88

PARAFIA pw. Sw. GENOWEFY

18, rue Claude Lorrain - 75016 Paris
tel./fax : 01 45 20 51 47 - Msze Św. w niedzielę i święta : 9.30,
11.30, 18.00 - w dni powszednie : godz. 18.00

PARAFIA N.D. DE LA MISÉRICORDE

48 a, rue de la Frémondrière - 44220 COUERON
(12 km à l'ouest de NANTES) Tél. : 06 83 58 69 46
Messes le dimanche à 10 h 00

PUNKTY DUSZPASTERSKIE PMK

QUINCY-VOISINS / COULLY PONT-AUX-DAMES (77)

Ks. Tadeusz Kardys
15 rue Carnot - 77860 QUINCY-VOISINS
tel. 06 23 29 10 22, 09.50.51.99.45
mail: kardys@free.fr
Kościół w Parafialny : niedziela godz 11.00

SOISSONS (02)

Rue Vic-sur-Aisne - Kaplica St Crepin :
w II i IV niedz. miesiąca : 17.00

PONT SAINTE MAXENCE (60)

Kościół Parafialny w Pont de Maxence
w 3 sobotę miesiąca : godz. 18.45

MEAUX (77)

Kaplica przy szkole Sainte Geneviève
12, rue de la Visitation
w II, III, IV niedz. miesiąca : 9.15
I niedziela miesiąca :
Msza niedzielna w sobotę 18.30

ST MAXIMIN pod CREIL (60)

Kościół Parafialny St Maximin
w I niedz. miesiąca : 11.00

LIESSE ND POD LAON (02)

Pielgrzymka polonijnia: ostatnia niedziela maja

REIMS (51) : Kaplica Soeurs de Marie Immaculée

Home Saint-Louis - 2, rue Noel
w IV niedzielę miesiąca : 19.00

PASSEL pod NOYON (60)

Kościół Parafialny w Passel w III sobotę mies.: 16.45
Katecheza w Meaux:
La Ferté i Saint Maximin

PARAFIA MIŁOSIERDZIA BOZEGO

20, rue Legendre 75017 Paris - Ks. Ryszard GORSKI
Tel. 01 79 25 46 61
Msze Św. : w niedziele 9:30 i 11:00 w Kryptcie ; 18:00 w Kaplicy
w tygodniu - 18:00 - w Kaplicy

DUSZPASTERSTWO AKADEMICKIE I RODZIN «DAR»

KAPLICA NIEPOKALANEGO POZECIA N.M.P.

52, avenue Laplace - 94 110 Arceuil
RER B stacja Laplace, 11 min. od Katedry Notre Dame
Tél. fax : 01 49 12 15 30
Msze Św. w w niedzielę i święta : 9.00 i 11.30
Katecheza w niedzielę w roku szkolnym : 10.30

POLSKA MISJA KATOLICKA

Dammarié les Lys
Parafia Podwyższenia Krzyża Św.
81, rue Adrien Chatelin - 77190 Dammarié les Lys
Ks. Bogusław Brzyś (Tel. : 01 60 69 66 06)
Msze Świąte w niedzielę i święta : 11.30

PARAFIE MISJI KATOLICKIEJ W REGIONIE CENTRE

Ks. Stanisław Kata - tel. 02 38 80 00 66

- ORLÉANS - Kaplica Sw. Józefa, 4, rue Robert de Courtenay, w niedzielę i święta : godz. 11:00
- TOURS - Kościół Sw. Pawła w III niedziele miesiąca o 15:00
- LE MANS - Kaplica Siostr Miłosierdzia, 14, rue de la Paille - w II niedzielę miesiąca o 15:00
- MONTARGIS - Kościół Ste Therese de l'Enfant Jesus 59 bis, rue Roger Salengro - w I niedz. miesiąca 15:00
- GIEN - Kościół Ste Jeanne d'Arc, place du Château - w IV niedz. o 15:00

PARAFIA PW. ST. LEU - ST. GILLES

84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet
tel./fax : 01 43 62 91 69
Msze Świąte w niedzielę i święt : godz. 12.30

KAPLICA SAINT JOSEPH

53, rue de la République - 95-Montigny Les Cormeilles

Msze Świąte w niedzielę o godz. 9.30

Msze po francusku

KOŚCIÓŁ SAINT MARTIN

27 Grande Rue - 95 Montigny Les Cormeilles

Msze Świąte w niedzielę o godz. 11.00

w soboty o godz. 18.30

ks. Piotr Andrzejewski

Tel. 01 39 97 64 85 Fax : 01 39 78 31 75

www.paroissemontigny.com

contact@paroissemontigny.com

PUNKTY DUSZPASTERSKIE - DNI I GODZINY MSZY ŚW.

CORBEIL-ESSONNES

Ks Eugeniusz SZYSZKA - tel. : 01 64 96 09 01
Kościół Saint Paul - 118, Bd John Kennedy (Moulin Galant)
Msze Świąte : w niedziele i święta : godz. 11.30, w piątki : godz. 19.30

BRUNOY

La Chapelle Notre Dame du Sauvageon - rue de Cerçay - 91800 Brunoy

Msze Świąte : w 2 i 4 niedzielę miesiąca : godz. 18.00

BOISSY SAINT LÉGER

Kaplica Sacré Cœur - Boissy Clary - 47 av. Louis Walle

Msze świąte : w 2 i 4 niedzielę miesiąca o godz. 16.00

Proboszcz Ks. Eugeniusz Szyszka

tel. : 01 64 96 09 01

UWAGA ! Dla eksportu lub do tymczasowego korzystania z samochodu zarejestrowanego we Francji, Ubezpieczenia polskie są nieważne we Francji i w Niemczech. Posiadanie nieważnego ubezpieczenia grozi karą 1000 € plus koszty zatrzymania pojazdu aż do uregulowania należności związanych z jego ubezpieczeniem.

ASSURANCES TEMPORAIRES POUR TOUTS VÉHICULES

d'un poids inférieur à 3 500 kg (Autos - Camionnettes - Remorques)

UBEZPIECZENIA CZASOWE NA WSZYSTKIE POJAZDY

poniżej 3 500 kg (Samochody - Furgonetki - Przyczepy)



3 jours/dni = 80 €

5 jours/dni = 93 €

8 jours/dni = 100 €

15 jours/dni = 115 €

22 jours/dni = 140 €

30 jours/dni = 158 €

60 jours/dni = 254 €

90 jours/dni = 350 €

POUR TOUTS VÉHICULES D'UN POIDS SUPÉRIEUR à 3 500 kg
(TRACTEURS ROUTIERS - CAMIONS - REMORQUES) NOUS CONSULTER

Documents à fournir : Carte grise + Permis de conduire - Potrzebne dokumenty : Oryginalny dowód rejestracyjny + Prawo jazdy

240, rue de Rivoli 75001 Paris • 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02

(RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde - BIURO CZYNNE : poniedz. - piątek od 10:30-18:00) - W soboty od 11:30 do 12:00 jedynie na umówione spotkanie. 2 pierwsze niedziele miesiąca od 9:30 do 12:30 jedynie na umówione spotkanie 06 09 02 84 17

UWAGA ! Ubezpieczenie polskie pojazdu z rejestracją francuską : zablokowanie auta w Niemczech !

Intérieurs romantiques

jusqu'au 13.01.2013



Musée de la Vie romantique

L'exposition « Intérieurs romantiques, aquarelles 1820-1890 », à travers ce large panorama de l'art décoratif occidental du XIXe siècle est en mesure de charmer un large public qui découvrira dans les deux ateliers intimistes de l'enclos Chaptal, la diversité des salons où les milieux polyglottes de la finance et du pouvoir rencontraient leurs fournisseurs, ceux des arts et des lettres.

Bohèmes

jusqu'au 14.01.2013



Galleries nationales du Grand Palais

Découvertes inédites et prêts exceptionnels (La Diseuse de bonne aventure, Georges de la Tour, Metropolitan Museum New York, L'Absinthe, Edgar Degas, Musée d'Orsay, Paris, Coin à Montmartre, Vincent van Gogh, van Gogh Museum, Amsterdam, La Gitane, Van Dongen, MNAM, Paris), cette exposition ambitionne d'apporter un jour nouveau sur cette histoire commune.

Aux sources de la peinture aborigène

jusqu'au 20.01.2013



Musée du Quai Branly

Du 9 octobre 2012 au 20 janvier 2013, le musée du Quai Branly présente l'exposition « Aux sources de la peinture aborigène (Australie / Tjukurrjanu) ». Avec plus de 200 œuvres et près de 70 objets, l'exposition présente les sources iconographiques et spirituelles du mouvement de Papunya. Elle tente de suivre son évolution depuis les tout premiers panneaux jusqu'aux grandes toiles du début des années 80.

Canaletto – Guardi

jusqu'au 21.01.2013



Musée Jacquemart André

Bozena Anna Kowalczyk, grande spécialiste des peintures de vue du XVIIIe siècle italien et commissaire générale de l'exposition, a réuni des œuvres de ces deux peintres, confiées par la Frick Collection, le Philadelphia Museum of Art, le British Museum et la National Gallery, le Louvre, le musée Thyssen-Bornemisza, l'Alte Pinakothek, et de prestigieuses collections dont la Collection royale de la Couronne britannique. Cette dernière est d'importance dans la mesure où le célèbre Smith, premier client, et de loin, de Canaletto, revendit sa collection à la Couronne!

- Jusqu'au 06.01. Modernisme ou modernité, au Petit Palais.
- Jusqu'au 06.01. Ivan Mesatovic, l'expression croate., au musée Rodin.
- Jusqu'au 07.01. Henri Labrousse. La structure mise en lumière, à la Cité de l'Architecture.
- Jusqu'au 07.01. Bertrand Lavier, depuis 1969, au Centre Pompidou.
- Jusqu'au 07.01. Adel Abdessemed, au Centre Pompidou.
- Jusqu'au 13.01. La Photographie en France, 1950-2000, à la Maison européenne de la Photographie.
- Jusqu'au 13.01. Victor Baltard, au musée d'Orsay.

- Jusqu'au 13.01. Autour du Chat noir, arts et plaisirs à Montmartre, au Musée de Montmartre.
- Jusqu'au 14.01. La Demeure médiévale à Paris, Hôtel Soubise, aux Archives nationales.
- Jusqu'au 14.01. Raphaël : les dernières années, au musée du Louvre (Hall Napoléon).
- Jusqu'au 14.01. Luca Penni. Un disciple de Raphaël à Fontainebleau, au Louvre, Espace Sully.
- Jusqu'au 20.01. Django Reinhardt, swing de Paris, au musée de la Musique.
- Jusqu'au 20.01. Manuel Alvarez Bravo. Un photographe aux aguets, au Jeu de Paume.
- Jusqu'au 20.01. L'Impressionnisme et la mode, au musée d'Orsay.

- Jusqu'au 20.01. Entrée des Médiums, Maison de Victor Hugo.
- Jusqu'au 20.01. Muntadas, Entre / Between, au Jeu de Paume. Un pionnier de l'art conceptuel.
- Jusqu'au 21.01. Chaïm Soutine. L'ordre du chaos à l'Orangerie.
- Jusqu'au 27.01. Les Enfants du paradis. L'exposition. À la Cinémathèque française.
- Jusqu'au 27.01. Louis Stettner, photographe une rétrospective. À la BnF, site François Mitterrand.
- Jusqu'au 27.01. L'Âge d'Or des cartes marines, quand l'Europe découvrait le monde, à la BnF.
- Jusqu'au 27.01. Nigéria: arts de la vallée de la Bénoué, au musée du Quai Branly.

- Jusqu'au 27.01. Juifs d'Algérie, au musée d'Art et d'histoire du judaïsme (MAHJ).
- Jusqu'au 28.01. Edward Hopper, au Grand Palais. Exposition monographique sur le grand peintre américain.
- Jusqu'au 28.01. Chypre, entre Byzance et l'Occident, du IVe au XVIe siècle, au musée du Louvre.

Grand Palais la plus grande patinoire

du 08 décembre 2012 au 11 janvier 2013



Nef du Grand Palais

Pendant les fêtes de fin d'année et en début d'année, le Grand Palais abritera la plus grande patinoire jamais créée en France. Pour la première fois de son histoire, la verrière du Grand Palais se transformera en écrin de glace pour faire vivre à tous les patineurs une expérience inoubliable. L'événement sera ponctué d'animations: spectacles sur glace, soirées avec DJ, direct TV et bénéficiera d'une configuration inédite : scène, écran géant, espace café.

16e Festival cinéma Téléràma

du 16 janvier 2013 au 22 janvier 2013



plusieurs lieux
www.telerama.fr/festivalcinema

Événement phare pour les cinéphiles, le Festival Cinéma Téléràma invite chaque année à découvrir, ou redécouvrir, les quinze meilleurs films de l'année écoulée. Ils sont sélectionnés par la rédaction du magazine et proposés pour seulement trois euros la place, sur présentation d'un pass (valable pour deux personnes), à découper dans deux numéros de Téléràma (celui du 9 et celui du 16 janvier 2013).

Faits d'hiver, festival de danse à Paris

du 24 janvier 2013 au 23 février 2013



plusieurs lieux
www.faitsdhiver.com

Faits d'hiver – danses d'auteurs se pose dans des lieux de diffusion de Paris et de sa proche banlieue pour présenter les travaux novateurs et parfois conceptuels de danseurs en solos et duos. Parmi les salles de spectacles, citons le théâtre de la Bastille, le théâtre de la Cité internationale, Micadanses, l'auditorium Saint-Germain...

Metropolitan Live

du 13 octobre 2012 au 27 avril 2013



La Géode
26 avenue Corentin-Carrou

Douze opéras, dont sept nouvelles productions du Metropolitan Opera, sont prévus pour la nouvelle saison qui s'étendra jusqu'au 27 avril 2013, à raison d'une ou deux pièces par mois. Sur l'écran géant de la Géode, grâce à son dispositif visuel HD et son système sonore unique de 21 000 watts, les spectateurs assisteront à quelques-unes des pièces les plus célèbres de l'histoire de l'opéra comme Othello ou Rigoletto de Giuseppe Verdi, La Clémence de Titus de Wolfgang Amadeus Mozart ou Les Troyens d'Hector Berlioz.

Salon de la plongée sous-marine.

Le rendez-vous annuel des professionnels et des amateurs de plongée sous-marine. Il est le seul événement en France à regrouper tous les acteurs de la plongée sous-marine. Du 11-13.01.2013 Paris Expo Porte de Versailles.



- Salon de la plongée sous-marine du 11 au 13 janvier 2013 > Paris Expo porte de versailles.
- Cartexpo du 11 au 12 janvier 2013 > Espace Champerret. Le Salon international de la carte postale.
- 17ème édition forum horizons Maroc. Le 13 janvier 2013 > Espace Grande Arche.
- JEC- 23ème journées européennes de cardiologie 2013 du 15 au 19 janvier 2013 > Le Palais des Congrès de Paris.
- Salon Studyrama de la poursuite d'études après un bac +2 / +3 du 18 au 19 janvier 2013 > Espace Champerret.

- Etudiant - orientation du 18 au 19 janvier 2013 > Palais des Congrès de Versailles.
- Convention internationale du disque de collection du 19 au 20 janvier 2013 > Espace Champerret.
- Congrès de l'encéphale 2013 - 11ème édition du 22 au 25 janvier 2013 > Le Palais des Congrès de Paris.
- Congrès de chirurgie laparoscopique 2013 du 23 au 26 janvier 2013 > Le Palais des Congrès de Paris.
- Erecrut - les jeudis le 24 janvier 2013 > Cnit Paris la Défense. Salon de l'emploi informatique.

- Thermals du 24 au 27 janvier 2013 > Carrousel du Louvre. Le Salon de l'eau et du bien-être.
- Apprentissage et alternance du 25 au 27 janvier 2013 > Paris Expo Porte de Versailles.
- 37ème Salon ADREP enseignement supérieur du 25 au 26 janvier 2013 > Espace Champerret.
- Salon de la famille petits gourmands du 25 au 27 janvier 2013 > Paris Expo Porte de Versailles.
- SFOP réunion le 28 janvier 2013 > Le Palais des Congrès de Paris.
- 14èmes rencontres de gérontologie pratique du 31 janvier au 1 février 2013 > Le Palais des Congrès de Paris.

Carpe au vin blanc



1 carpe de 1,5 kg, 1/2 l vin blanc de cuisine,
500 g de champignons de Paris émincés,
150 de lardons découpés,
150 g de crème fraîche épaisse,
2 c à soupe d'herbes fraîches ciselées
(ciboulette, cerfeuil, estragon, basilic),
3 c à soupe de persil frais ciselé,
1 jus de citron, sel, poivre blanc du moulin.

Préchauffer le four à 180°C (th 6).

Dans une poêle antiadhésive, à feu vif, faire revenir les champignons, les lardons et assaisonner. Le jus des lardons et champignons doit être juste évaporé. Réserver.

Dans un plat à four mettre la carpe. Badigeonner l'intérieur avec le sel, le poivre et le citron et incorporer les herbes. Refermer.

Mélanger la préparation de la poêle avec le vin, la crème fraîche, rectifier l'assaisonnement. Verser sur la carpe et enfourner 60 minutes.

Attendre 10 minutes avant de servir.

Oie farcie au foie gras



1 oie de 3 kg,
150 g de foie gras,
1 kg de marrons précuit,
1 verre à liqueur de cognac ou d'armagnac,
4 tranches de pain de mie,
1/2 verre de lait,
150 g de chair à saucisse,
3 échalotes, sel et poivre.

Préchauffer votre four à 180°C (thermostat 6). Vider l'oie pour l'assaisonner à l'intérieur de sel et poivre. Préparer ensuite la farce.

Mettre la mie de pain à tremper dans le lait. Dans le bol d'un mixeur, déposer le foie, le gésier et le cœur découpés en morceaux, avec 200 g de marrons détaillés et le foie gras coupé en cubes. Mixer tous les ingrédients.

Peler et hacher également les échalotes, puis les ajouter au début de farce.

Essorer la mie de pain, puis l'incorporer à la farce avec la chair à saucisse et bien mélanger le tout après avoir arrosé de cognac.

Farcir l'oie, puis recoudre l'ouverture et la ficeler. Enfourner et laisser cuire 2 h 30 en arrosant régulièrement afin d'éviter que l'oie ne se dessèche. 30 minutes avant la fin du temps de cuisson, ajouter le reste des marrons et poursuivre la cuisson.

Une fois la volaille cuite, filtrer et dégraisser le jus de cuisson puis le réchauffer dans une petite casserole avant de le verser dans une saucière. Servir la volaille sur un plat de service bien chaud avec la sauce en saucière. Accompagner ce plat de figues tièdes.

Chapon à la truffe



chapon (2kg),
2 branches de thym,
4 gousses d'ail,
sel fin (6 pincées),
2 cl d'huile d'olive,
poivre,
40 g de beurre doux,
20 d de truffe noire.

Brosser la truffe sous un filet d'eau froide, puis la sécher soigneusement et la couper en fines lamelles. Assaisonner l'intérieur du chapon, puis le farcir de thym et de gousses d'ail. Décoller délicatement la peau avec les doigts en partant du croupion et en remontant vers la tête, puis insérer les tranches de truffe. Badigeonner ensuite le chapon de beurre sur toute la peau et le saler.

Faire chauffer une cocotte avec un peu d'huile d'olive, puis mettre le chapon à cuire sur une cuisse. Enfourner ensuite à 170 °C pendant 30 min.

Retourner le chapon en le mettant sur l'autre cuisse et l'arroser de la graisse de cuisson contenue dans la cocotte. Poursuivre la cuisson pendant 30 min. Poser ensuite le chapon sur le dos et finir de le cuire pendant 20 min.

Au terme de la cuisson, le laisser reposer sous une feuille d'aluminium et dans un endroit tiède pendant au moins 30 min.

Dresser le chapon dans un plat de service et l'accompagner de la garniture.

Gigot de chevreuil

1 beau gigot de chevreuil,
cubes de lard,
1,5 l de vin rouge,
1 verre de vinaigre de vin,
100 g de carottes coupées en rondelles,
50 g d'échalotes,
1 branche de céleri,
persil, girofle, thym, romarin selon goût,
100 g de beurre,
sel, poivre en grains.

Nettoyez le gigot et conservez les déchets. Assaisonnez les cubes de lard avec du sel et du poivre.

Piquez le gigot avec les lardons.

Dans un peu d'huile, faites revenir les oignons, carottes, céleris, échalotes. Ajoutez le vin, le vinaigre, le sucre, le sel et toutes les épices et les aromates. Faites cuire cette marinade pendant 10 min.

Laissez refroidir et recouvrez le gigot et les déchets avec cette marinade froide.

Laissez mariner 2 jours à température fraîche. Retirez le gigot de marinade. Essuyez-le et faites-le rôtir, en comptant 12 à 15 minutes par livre.

Faites blondir dans une noix de beurre les déchets égouttés, mouillez avec la marinade et laissez cuire une heure.

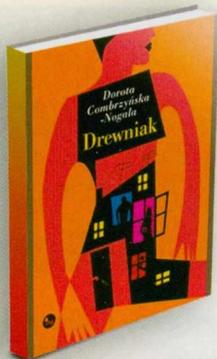
Passez et laissez réduire encore 30 min, puis montez la sauce avec le beurre, à feu doux, à l'aide d'un fouet.

Biblioteka

Drewniak

Dorota Combrzyńska-Nogala

wydawnictwo: MG



Pewnego dnia Łucja Nowakówna kolejne, ale za to wyjątkowo designerskie śliwkowe buciory, rzuca chłopaka, wygodne mieszkanie i przeprowadza się do odziedziczonego po wuju drewniaka bez porządnej łazienki, ale za to z piecem i dzikim lokatorem. Do tego momentu, oprócz nudnego narzeczonego, miała tylko przyjaciela z dzieciństwa, napałowanego łysola Bronka Skrzętnego. Teraz zaprzyjaźnia się z nowymi sąsiadami: karlicą panią Marlenką, handlarzem antyków Władkiem Szuszelakiem, synem zmarłej lokatorki wuja, filmowcem przyrody – Januszem Poniewieskim, a także patykowatą Basią z trójką podobnych do niej dzieci.

Łucja rysuje komiks, do którego potrzebuje marionetki. W tym celu udaje się do teatru lalkowego, gdzie poznaje bardzo przystojnego i uwodzicielskiego aktora Walerego Dębowskiego. Od pierwszych taktów wspólnie przetańczonych tanga jasne jest, że niesamowicie pociągają się wzajemnie, ale dziewczyna klasyfikuje go jako maczo i nie chce o nim myśleć.

W dodatku, w okolicy drewniaka zaczyna pojawiać się niezwykle klaun...

Tak to się kończy?

Kathleen Mac Mahon

wydawnictwo: Bukowy Las



Bruno jest Amerykaninem, który przybywa do Irlandii w poszukiwaniu rodzinnych korzeni. Addie to bezrobotna architektka, która próbuje poskładać niedawno złamane serce, opiekując się przy tym chorym ojcem. Zetknięcie tych dwóch światów owocuje związkiem o niespodziewanej mocy. Świeże uczucie Addie i Brunona zostaje jednak poddane próbie, której ciężaru żadne z nich sobie nie wyobrażało.

Kamyk

Joanna Jodełka

wydawnictwo: Świat Książki



Na poznańskiej ulicy padają strzały. Na miejscu ginie prezes dobrze prosperującej firmy, ranna zostaje jego pracownica, Ewa Kochanowska.

Jedynym świadkiem zabójstwa jest niewidoma dwunastoletnia córka Ewy, Kamila, zwana Kamykiem. Wprawdzie nie widziała mordercy, ale to nie znaczy, że nie potrafi go rozpoznać. Rozpoczyna się mroźna krew w żyłach walka o życie dziewczynki. Czy niewidome dziecko ma szansę w starciu ze zdeteterminowanym mordercą?

Pół życia

Jodi Picoult

wydawnictwo: Prószyński i S-ka



Luke Warren jest badaczem wilków. Píše o nich, studiuje ich zachowania, a kiedyś nawet z nimi zamieszkał. Pod wieloma względami są mu

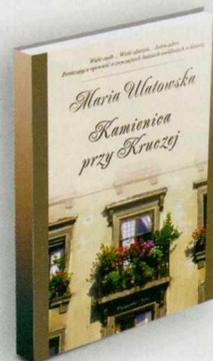
blisze niż własna rodzina, z którą właściwie nie ma kontaktu, odkąd żona go rzuciła, a syn Edward wyjechał.

Niespodziewanie Luke zostaje ciężko ranny w wypadku samochodowym, a wraz z nim siostra Edwarda, Cara. Nagle wszystko się zmienia: Edward musi wrócić do domu, który opuścił przed laty, i razem z siostrą podjąć decyzję co do leczenia ojca. Nie ma łatwych odpowiedzi, za to pojawiają się pytania: jakie tajemnice skrywa przed sobą rodzeństwo? Co stoi za pragnieniem, by pozwolić ojcu umrzeć... lub utrzymać go przy życiu za wszelką cenę? Czego życzyłby sobie sam Luke? I przede wszystkim, na ile zapomnieli to, o czym zawsze pamięta wilk: że członkowie stada potrzebują siebie nawzajem, a przetrwanie czasem idzie w parze z ofiarą?

Kamienica przy Kruczej

Maria Ulatowska

wydawnictwo: Prószyński i S-ka



Dzieje zwykłych ludzi na tle czasów, w których przyszło im żyć. Losy mieszkańców pewnej warszawskiej kamienicy

od roku 1937 do końca XX wieku. Tosię i Piotra wiele dzieliło, ale łączył adres, który w ich świadomości został na zawsze. Przedzierając się przez wojnę, okupację, powstanie, lata powojenne i wszystkie przemiany dziejowe, starali się zwyciężyć okropności dnia codziennego. Miłość, trudne wybory, rozstania, walka o przetrwanie i o zachowanie własnej tożsamości – szukali własnego szczęścia bez względu na wszystko. I najważniejsze – z optymizmem, dzięki któremu wszystko może się udać. A czasami... uda się coś, o czym nie śmiało się nawet marzyć.

Ciotki

Anna Drzewiecka

wydawnictwo: M



Pisane piękną frazą portrety wyjątkowych kobiet układają się w ciepłą, nostalgiczną opowieść o świecie, którego już nie ma: pełnego zapachów, smaków

i słów zapamiętanych z dzieciństwa. Każdy, kto był dzieckiem, z całą pewnością musi wiedzieć, że wakacje były czasem szczególnym, kiedy świat zaczynał wyglądać inaczej, a wiele rzeczy niemożliwych stawało się możliwymi. Czytelnik, który potrzebuje dziś ukojenia i chwili wytchnienia w zabieganych życiu z przyjemnością zanurzy się w tej rodzinnej historii, dowcipnej i pełnej ciepła.

Devenez propriétaires

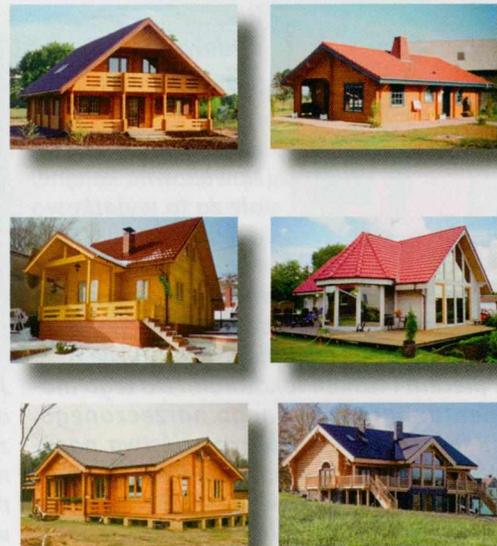
A partir de 600 à 700 € le mètre carré bâti

Hors eau - Hors électricité (selon votre situation géographique ou climatique)

C.A.F.P. 29 Rue de la Clairière - 95280-Jouy Le Moutier - Secrétariat : 09 54 02 30 10

Mobile : 06 09 02 84 17 - E-mail : reignac@gmail.com

Qui n'a pas rêvé, las d'un logement coûteux ou trop petit dans la grande ville, dans une cité surpeuplée de banlieue de devoir supporter un environnement bruyant, pollué, malodorant, d'un voisinage parfois désagréable, voire hostile et sans gêne auquel il faut ajouter l'insécurité permanente, les trafics et vols de toutes sortes, de voir ses enfants n'avoir d'autres fréquentations que celles qui nous sont imposées dans la vie courante, dans les écoles ou autres lieux publics, de pouvoir enfin changer d'environnement et d'horizons. Las aussi, de voir des charges que l'on ne maîtrise pas, de payer des travaux coûteux plus ou moins nécessaires aux grés et humeurs des gérants et syndicats d'immeubles. Qui pour toutes ces raisons n'a pas rêvé d'être à proximité de la nature, de la forêt, de la montagne ou de la mer. Aujourd'hui avec la construction des maisons en bois dont le coût est de loin inférieur à celui d'une maison traditionnelle, il devient enfin possible de transformer un rêve en réalité, de remplacer des loyers à fonds perdus par des remboursements mensuels de crédits constituant avec les années un capital et d'exclure les inconvénients cités précédemment.



Pourquoi faire un tel choix ?

De tous temps le bois s'est imposé comme un matériau idéal pour la construction. Il offre de grandes qualités thermiques, acoustiques et hygrométriques par rapport à tous les matériaux utilisés dans la construction dite classique. Il permet de réduire dans de très larges proportions les dépenses de chauffage et de climatisation.

Dans de nombreux pays nordiques, Canada, USA, Groënland, pays baltes et scandinaves les maisons sont traditionnellement en bois depuis des siècles. La technique à ossature bois constitue à ce jour le mode de construction le plus répandu dans le monde, en Amérique du Nord, dans les pays scandinaves, en Allemagne (maisons à colombages, dites "prussiennes") L'épicéa que nous utilisons est particulièrement isolant dans la conductivité thermique: 15 fois plus faible que le béton et

400 fois plus faible que celle de l'acier. L'épicéa et les essences en provenance d'Europe du Nord sont des bois particulièrement isolants adaptés aux terrains difficiles de faible portance et à forte déclivité. Il est particulièrement performant en cas de secousses sismiques. Toutes ces qualités sont dues à leur légèreté, leur dureté, conséquences de leur très lente croissance. Alors qu'il ne faut que 40 ou 50 années de croissance pour le pin ou le sapin, il ne faut pas moins de 100 à 130 années pour que l'épicéa soit utilisable. Pour information, en Europe de l'Est, Ukraine, Russie, Pologne ou en Scandinavie, des charpentes de monuments, d'églises, ou autres constructions ayant utilisé l'épicéa tiennent depuis plus de cinq siècles. Par ailleurs et contrairement aux idées reçues le bois a une bonne résistance au feu: il brûle ou plutôt se consume lentement. C'est un matériau sain

qui ne dégage ni radioactivité, ni gaz, ni poussière, ni électricité statique. C'est le seul matériau qui contribue à l'équilibre écologique et participe activement à la réduction de l'effet de serre.

La construction en bois permet de réduire très sensiblement la durée de montage: 3 à 4 semaines suffisent généralement, entraînant de ce fait une diminution importante du coût du chantier. Le bâti à ossature-bois, en rondins, en madriers, grâce à sa fiabilité exceptionnelle, peut durer très longtemps, voire des siècles comme en attestent toutes ces constructions à colombages dans les vieux centres villes et qui plus est, quelle différence voyons nous entre une maison construite en parpaings ou en briques et la même à ossature bois ? Visuellement il n'y en a aucune et pourtant que d'avantages pour cette dernière en termes d'économie d'énergie et de préservation de l'environnement.





Toutes ces raisons nous ont orientés vers la promotion et la réalisation de constructions bois aux normes BBC (Bâtiment Basse Consommation), voir passives. Ainsi nous sommes convaincus de pouvoir assurer à tous nos clients la tranquillité la plus absolue pour une durée et dans des temps les plus éloignés.

La règle des 3 "E" : Écologie-Économie-Énergie

Écologie : les règles et les lois qui régissent nos vies en société et collectivité pour ce qui concerne aussi bien l'environnement que les rejets de CO2 dans l'atmosphère provenant des énergies fossiles (fuel ou charbon) seront de plus en plus contraignantes et rigoureuses. Pour toutes ces raisons il est dorénavant très important de concevoir dès la construction les meilleures isolations, de réduire au minimum les besoins en chauffage voire même de s'orienter vers des énergies nouvelles.

Économie: La construction d'une maison en bois à pour premier avantage la mauvaise pénétration des conditions climatiques (chaleur ou froid) qui est de 15 à 20 % inférieure par rapport à celles d'une maison traditionnelle. Réalisées selon les régions avec des murs et cloisons dont l'épaisseur extérieures ou intérieures sont variables mais très isolées, elles ont de ce fait un très faible besoin en énergie d'où une très faible consommation de chauffage.

Énergie : Une des plus grandes préoccupations actuelles est l'économie d'énergie. La réduction de notre consommation énergétique est et restera pour longtemps le défi du siècle. Les énergies fossiles (fuel et charbon) seront de plus en plus rares et de plus en plus chères sans parler dans un temps plus ou moins éloigné d'un risque de pénurie.

Il ne suffit que d'un simple évènement dans le monde pour donner aux pays producteurs le prétexte à une flambée des prix pouvant aller de 30 à 50 % en quelques semaines voire même en quelques jours.

Qui sommes nous ?

Nous réalisons des maisons, résidences principales ou de loisirs, des chalets, mais aussi des maisons à structures bois, des lotissements, des constructions en bois massif, en rondins ou en madriers. Ce sont pour toutes raisons mais aussi pour notre large choix et différentes options tant écologiques qu'économiques que de nombreux aspirants à l'acquisition d'une maison individuelle ont choisi le bois. Notre souci principal est avant tout de réaliser des constructions écologiques, saines et confortables, mais aussi à la mesure financière du plus grand nombre. Nos engagements se limitent toujours à ce que nous pouvons réaliser dans des délais raisonnables et en fonction de plusieurs critères: possession du terrain à bâtir, permis de construire dans un délai raisonnable d'obtention : 2 mois maximum. L'usine de découpe est équipée d'un matériel de haute technologie et précision numérique: au dixième de millimètre. Nous partons toujours d'un raisonnement que les choses les plus simple s'expliquent clairement, et qui ce qui est vrai est toujours à plus ou moins long terme vérifiable et que malgré la concurrence parfois moins exigeante (ou peu scrupuleuse) sur la qualité des matériaux, mais surtout et cela est très important sur le taux de séchage et d'hygrométrie du bois, nous serons toujours à même de répondre à vos souhaits, à votre attente pour vous proposer "la bonne solution". Vous ne souhaitez pas avoir une

maison de série construite à de très nombreux exemplaires identiques. Nos maisons sont entièrement construites sur mesure. Vous avez un projet précis, des esquisses des plans ou différents critères: fournissez les nous et nous les réaliserons au plus proche de vos souhaits. L'objectif principal n'étant autre que vous accompagner d'un bout à l'autre de votre projet, nous utilisons par conséquent, des techniques éprouvées et garanties, mais aussi nous coordonnons et vérifions dans les moindre détails les interventions de tous corps d'état intervenant sur le chantier, jusqu'à la remise des clés. Pour votre bien être, pour votre bonheur et ceux des vôtres , c'est maintenant à vous de décider.

Siège social :

**C.A.F.P. 29 Rue de la Clairière
95280-Jouy Le Moutier
Secrétariat : 09 54 02 30 10
Mobile : 06 09 02 84 17
E-mail : reignac@gmail.com**



dziendobryfrancja.eu

Le trait d'union franco-polonais - Łącznik polsko-francuski

Gdziekolwiek będziecie - przekażcie znajomym nowy adres internetowy
Konsultujcie 12 ostatnich numerów DZIEN DOBRY Magazine

Uwaga : Dla lepszego zrozumienia, teksty są podane w języku polskim, ale rozmowy o pracę są po francusku.

Attention : Pour mieux comprendre, les offres sont en polonais mais les entretiens en français.

Comment décoder une petite annonce DZIEN DOBRY ?

Exemple : 11 98 75

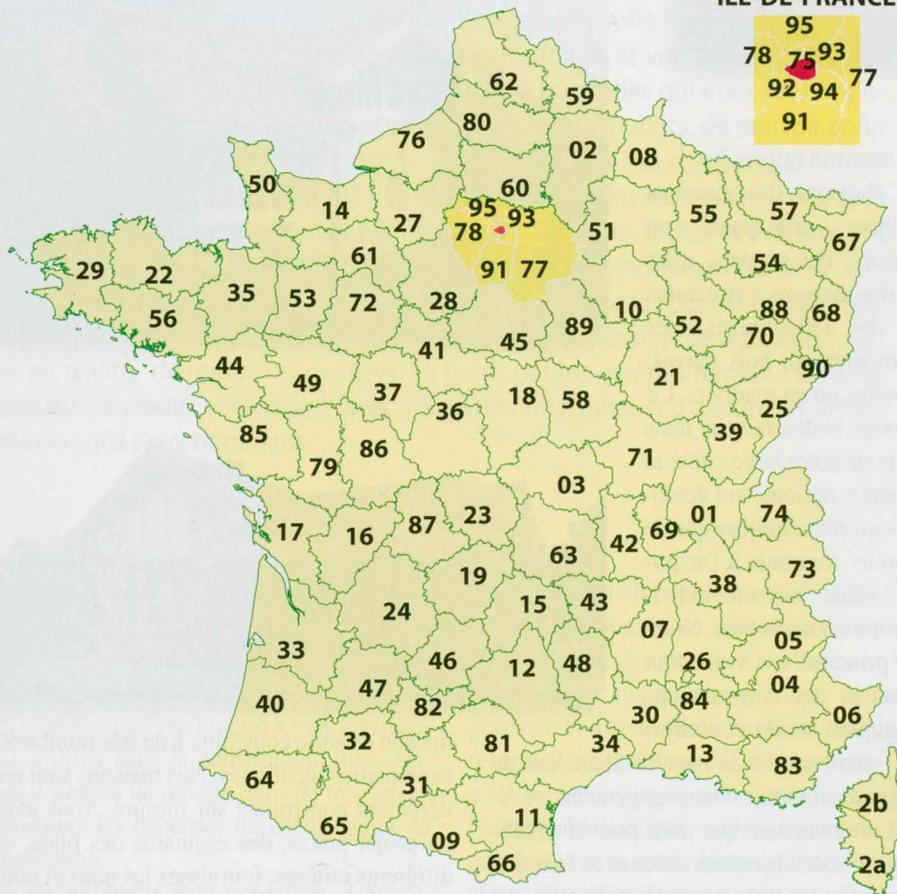
11 = numéro d'ordre de l'annonce

98 = numéro de parution de Dzien Dobry Magazine

75 = numéro du département français où se situe l'offre d'emploi.

2 lettres = pays où se situe l'offre d'emploi (l'hôtellerie)

ILE-DE-FRANCE



Jak zrozumieć cyfry podanych ogłoszeń ? np. : 11 98 75 ?

11 = numer porządkowy ogłoszenia

98 = numer wydania Dzien Dobry

75 = numer departamentu we Francji, w którym znajduje się podana oferta

2 litery = kraj, w którym znajduje się podana oferta (hotelarstwo).



RESTAURANT CUISINE FRANÇAISE
travaillant avec des groupes embauche serveuses et serveurs (débutantes acceptées) la langue française souhaitée - expérimentés - et parlant couramment anglais (autres langues appréciées : allemand, italien, espagnol, polonais, russe)

Tél. pour rendez-vous : Mme Dorothée
01 46 33 56 63 ou 06 09 24 09 83

Adresse : Au Bistrot de la Montagne
38, rue de la Montagne Ste Geneviève - 75005 Paris

Femme polonaise recherche MÉNAGES ET REPASSAGES Paris ou proche banlieue.
06 83 39 82 21

Société City Light recherche pour son activité de communication visuelle, poseur d'enseignes, néon, stores etc...

Contact : Pascal : 06 60 49 28 00
(en anglais ou français)

Fax : 01 34 87 41 35 • e-mail : vojacek@orange.fr
Firma City Light działająca w komunikacji wizualnej poszukuje montażystę reklam, neonów, konstrukcji reklamowych, itp.

Kontakt : Pascal : 06 60 49 28 00
(po angielsku lub francusku)

Fax : 01 34 87 41 35 • e-mail : vojacek@orange.fr

Employeurs:

Vous recherchez du personnel que vous ne trouvez pas en France Les annonces dans DZIEN DOBRY sont également publiées chez notre partenaire en Pologne sur simple demande et sans supplément "PRACA I NAUKA ZA GRANICĄ" spécialisé dans les offres d'emplois pour tous les pays européens (diffusé à 110.000 exemplaires)



nasze artykuły oraz ogłoszenia także w internecie

www.pracainauka.pl

dwutygodnik "Praca i Nauka za Granicą" oferuje:

- tysiące ogłoszeń z ofertami pracy z kilkunastu krajów
- oferty od agencji oraz bezpośrednio od pracodawców
- artykuły, reportaże, praktyczne porady

- jesteśmy na polskim rynku od 2003 roku

- co dwa tygodnie w każdym kiosku i salonie prasowym

zapraszamy także na www.pracownicysezoni.pl



01.101.06 Zakład rzemieślniczy zatrudni wykwalifikowanego elektryka z doświadczeniem w zawodzie. Wymagany własny samochód. Wynagrodzenie godzinowe w przedziale 8 - 15 €. M. Adisson 06 09 98 32 98

02.101.13 Firma robot malarsko-szklarskich poszukuje wykwalifikowanego malarza budowlanego z dyplomem ukończenia szkoły zawodowej. Prawo jazdy kat.B oraz własny samochód. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie 9.50- 12 €/godz. Kandydaturę z CV przesyłać na adres: julie.legraet@lassat.com

03.101.16 Generalne przedsiębiorstwo robót murarskich zatrudni wykwalifikowanego dekarza z dyplomem zawodowym i minimum 6-letnim stażem pracy w zawodzie. 35 godzin tyg. Wynagrodzenie godzinowe; początkowo od 12.67 do 13.61 €. M. André Francis 06 24 94 10 69

04.101.17 Zakład mięsno-wedliniarski na targu zamkniętym poszukuje rzeźnika-wedliniarza z dyplomem, początkujący akceptowani. 35 godzin tyg. + nadgodziny. Początkowo 1450 €. M. Couturaud : tel. 05 46 56 02 15

05.101.20 Generalne przedsiębiorstwo robót murarskich zatrudni wykwalifikowanego murarza z minimum 3-letnim stażem pracy. Wynagrodzenie początkowe 2200 €. M. Murati . 06 08 15 05 55

06.101.21 Przedsiębiorstwo wodno-gazowe poszukuje wykwalifikowanego hydraulika grzewczego z min. 5-letnim stażem w zawodzie. 35 godzin tyg. Wynagrodzenie miesięczne 1500 - 2000 € x 12 miesięcy. Kandydaturę z CV kierować do M. Saillard na adres: imcp21@orange.fr

07.101.23 Przedsiębiorstwo pokryć dachowych elementami poszukuje wykwalifikowanego dekarza z min. 2-letnim stażem do pracy przy konstrukcji nowych obiektów i przy renowacjach. 35 godzin tygodniowo. 1800 - 2000 €. Kandydaturę z CV przesyłać do M. Lablaude na adres : lablaudepascal@orange.fr

08.101.29 Przedsiębiorstwo elektryczne poszukuje hydraulika grzewczego z minimum 3-letnim stażem. Wymagane prawo jazdy. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie początkowe przez 12 miesięcy 1700-1800 €. Mme Marrec 02 98 97 05 55

09.101.30 Zakład napraw karoserii samochodowych zatrudni blacharza. Początkujący akceptowani. 39 godzin tyg. Wynagrodzenie godzinowe, początkowo 9.40 €. Kontakt: M. Ruiz 06 77 87 32 93

10.101.37 Firma usługowa sprzątanie i utrzymanie czystości poszukuje malarza budowlanego z dyplomem ukończenia szkoły zawodowej i 3-letnim stażem. Wymagane prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo, praca od 07:30 do 15:30 lub 16:30, w tym przerwa obiadowa. Początkowo 9.40/godzina (możliwość negocjowania). Kandydaturę z CV przesyłać do M.O'Brien : cla@vitale-assistance.com

11.101.38 Przedsiębiorstwo stolarskie zatrudni osobę na stanowisko stolarz aluminium z dyplomem ukończenia szkoły zawodowej i minimum rocznym stażem pracy w zawodzie. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie godzinowe 10 - 11.50 €. Mlle.Djezzar hayat.djezzar@emo-france.fr

12.101.38 Federacja rzemieślnicza zatrudni cieślę (mistrz w zawodzie). 35 godzin tyg. 2200 - 2400 € x 12 miesięcy. M.Maziere : fcmb-echirolles@wanadoo.fr

13.101.42 Firma robót malarsko-szklarskich poszukuje malarza budowlanego, początkujący akceptowani. 35 godzin tyg. Początkowo 1426 €. Mlle. Zoffoli : cx-platreriepeinture@orange.fr

14.101.43 Firma obudowy ścian i podłóg poszukuje wykwalifikowanego płytkarza. Okres próbny 3 miesiące. 35 godzin tyg. M. Jouve 06 22 94 06 07

15.101.44 Przedsiębiorstwo napraw samochodowych i karoserii zatrudni od zaraz wykwalifikowanego blacharza ze stażem min. 2 lata. 35 godzin tyg. 1600-2000 € x 13 miesięcy. M.Drault : jdrault@pgamotors.com

16.101.54 Centre Auto Feu-Vert poszukuje wykwalifikowanego mechanika samochodowego z min. 2-letnim stażem. 39 godzin tyg. 1700 €, możliwość negocjacji. M. Masson : essy-les-nancy@feuert.fr

17.101.57 Firma usługowa-kompleksowe sprzątanie i utrzymanie czystości poszukuje wykwalifikowanego malarza budowlanego z min. 5-letnim stażem. Dobra znajomość francuskiego i prawo jazdy. 39 godzin tyg. Początkowo od 2000 do 2200 €+samochód służbowy+telefon komórkowy. M. Goepfert : g.goepfert@lorraine-intervention.fr

18.101.64 Firma instalacji elektrycznych wszystkie rodzaje pomieszczeń zatrudni wykwalifikowanego murarza z min. 6-letnim stażem. Wymagane prawo na samochody ciężarowe. 35 godzin tygodniowo. Początkowo 9.40/godz.. Kandydaturę z CV przesyłać do M.Martinez na adres : direction@m-tpe.com

19.101.65 Wytwornia materiałów budowlanych zatrudni wykwalifikowanego stolarza aluminium (poziom 4) z min. rocznym stażem. Prawo jazdy. 35 godzin tyg. Początkowo 9.40 €/godz. Falliero Aluminium-M.Moure 11 Rue du Troumouse 65420 Ibos

20.101.67 Firma elektryczna poszukuje elektryka budowlanego z dyplomem i min. 2-letnim stażem. 35 godzin tyg. Wynagrodzenie 9.40-12 €+obiady. M. Rapp 06 07 71 09 14

21.101.68 SICA Viande i Montagne poszukuje wykwalifikowanego rzeźnika-wędliniarza z dyplomem i min. 2-letnim stażem. Wymagane prawo kat.EB (furgonetka + przyczepa). 39 godzin tyg. Wynagrodzenie god-

Absolwentka Wydziału Filologicznego Uniwersytetu Wrocławskiego udziela lekcji JĘZYKA POLSKIEGO tel. : 01.40.71.54.78

zinowe, początkowo 9.40 €; możliwość negocjowania. M.Reech 03 89 47 55 88

22.101.69 Firma poszukuje wykwalifikowanego malarza budowlanego z min. 2-letnim stażem w zawodzie. 39 godzin tygodniowo. Początkowo 1600 - 1800 €. kervan.saray@orange.fr

23.101.71 Przedsiębiorstwo dekarstwo zatrudni cieślę z dyplomem i min. 3-letnim stażem w zawodzie. Wymagane prawo jazdy. 35 godzin tyg. Początkowo 1700 - 2300 €; możliwość negocjowania. M. Gauvain Clos Laurent - 71640 Mercurey

24.101.73 Piekarnia-cukiernia poszukuje osobę na stanowisko piekarza-cukiernika. Wymagany dyplom ukończenia szkoły zawodowej i 3-letni staż pracy w zawodzie. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie początkowe 1600 € z możliwością negocjowania, jeżeli kompetencje + 13 pensja. Kontakt : Mme.Geladert 04 79 28 52 84

25.101.76 Przedsiębiorstwo samochodowe specjalizujące się w naprawach karoserii poszukuje blacharza ze stażem w zawodzie min. 4 lata. 37 godzin tygodniowo. Początkowo 2000 - 2200 € x 12 miesięcy. Mme.Rezaigui : agence.annemasse@groupedequat.fr

26.101.75 Przedsiębiorstwo instalacji wodno-gazowych zatrudni hydraulika grzewczego z minimum rocznym stażem pracy w zawodzie. Wymagane prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie do ustalenia podczas spotkania kwalifikacyjnego. Kandydaturę z życiorysem przesyłać na adres : info.ctgaz@gmail.com

27.101.76 Przedsiębiorstwo zatrudni hydraulika / monterę instalacji grzewczych i sanitarnych z kwalifikacjami i minimum 3-letnim stażem w zawodzie. Praca w nowo wybudowanych mieszkaniach. 35 godzin tygodniowo. 11.50 - 12 €/godzina. Mme.Couture, Synergie 11 rue Malouet 76100 Rouen.

28.101.77 Piekarnia cukiernia zatrudni piekarza-cukiernika z dyplomem i rocznym stażem w zawodzie. 35 godzin tygodniowo. 1500 - 2000 € w zależności od kompetencji + pełne ubezpieczenie zdrowotne. Boulangerie Lepoivre. mail : angel.noixdecoco@hotmail.fr

29.101.78 Przedsiębiorstwo napraw karoserii samochodowych zatrudni wykwalifikowanego blacharza z 10-letnim stażem. 35 godzin tygodniowo. Od 1900 do 2200 €. M.Dussaix : 01 39 56 99 09

30.101.80 Przedsiębiorstwo zatrudni wykwalifikowanego kafelkarza z doświadczeniem w zawodzie minimum 5 lat. Wymagane prawo jazdy. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie godzinowe, początkowo od 9.40 do 10.96 €. Kandydaturę z CV przesyłać na adres: garetek@d80.ffbatiment.fr

Maçon, diplômé en bâtiment tous corps d'état, compétant pour réaliser une maison de sa conception à sa finition ou rénovation de bâtiment. Étude toute proposition, partenariat ou collaboration. Diplômowany murarz z praktyką szuka pracy na kontrakt. Postawi dom od podstaw i wykończy, wykona remont lub przyjmie inną propozycję. 07 61 12 16 33 06 43 24 53 50 piotr142@interia.pl

Le temps... c'est de l'argent. Ne gaspillez ni l'un ni l'autre.
Avec votre carte de crédit
Achetez votre billet de bus par téléphone

tel. : **09 54 02 30 10** *

et recevez-le le lendemain par la poste
ou en montant dans le bus le jour du départ
(*) Vous pouvez aussi (en certains cas) bénéficier de tarif
préférentiel. Si vous le souhaitez passez directement au
Bureau de 10:30 à 18:00.
Pour ne pas vous tromper, pour ne pas être trompés
Par des affirmations inexactes
retenez bien l'adresse ci-dessous



Czas to pieniądz - nie marnujcie ani czasu ani pieniędzy.
Kartą kredytową możecie kupić
bilet autobusowy dzwoniąc na numer :

tel. : **09 54 02 30 10** *

I otrzymacie bilet dnia następnego pocztą
lub w autobusie w dniu wyjazdu
W pewnych przypadkach możecie korzystać ze zniżek.
Można też odwiedzić nasze Biuro od 10:30 do 18:00.
By się nie pomylić i nie być źle skierowanym
przez niedokładne informacje
proszę zapamiętać nasz adres

AFPE DZIEN DOBRY 240, rue de Rivoli 75001 Paris - m° Tuileries
(fond de la cour - w podwórzu) - tel. : **09 54 02 30 10**

REUSSISSEZ ET CONCRETISEZ VOS PROJETS EN POLOGNE
EXPORT - IMPORT

- Partenariats - Contacts partenaires
- Recherche de fabricants ou des distributeurs
- Formalités administratives
- Assistance - Accompagnement
- Visites sur place - assistance juridique
- Traductions spécialisées - Interprétariat

Tél. Pologne : 00 48 228 338 889 - Tel. komorkowy : 00 48 605 254 541
Tél. France : 06 03 19 76 48 - e-mail : jowilhelmi@wp.pl

TÉLÉPHONEZ MOINS
CHER
EN POLOGNE

1530 min. pour 15 € - 726 min. pour 7,50 €



Validité 6 mois après la première connexion
Ces cartes sont disponibles
au Bureau A.F.P.E. "Dzien Dobry"
240, rue de Rivoli - 75001 Paris métro : Concorde
ou par correspondance :
- Joindre un chèque
+ enveloppe timbrée à votre adresse

krLink.net
Graphisme
Informatique



Usługi graficzne
reklamy, gazety, broszury,
ulotki, wizytówki,
menu dla restauracji

Usługi informatyczne
tworzenie, administracja
i modyfikowanie stron
internetowych, reklamy
nauka obsługi komputera

Service graphique
publicités, journaux,
brochures, flyers, cartes
de visite, menu restaurant

Service informatique
création, administration
des sites web, pub sur
internet
formation ordinateur

web : krlink.net
mail : info@krlink.net

Tabela terminów wakacji szkolnych 2013 dla poszczególnych regionów Francji
Tableau des vacances scolaires 2013 pour les zones :

Zone A - Caen - Clermont Ferrand - Grenoble - Lyon - Montpellier - Nancy - Metz - Nantes - Rennes - Toulouse
Zone B - Aix - Marseille - Amiens - Besançon - Dijon - Lille - Limoges - Nice - Orléans - Tours - Poitiers - Reims - Rouen - Strasbourg
Zone C - Paris - Versailles - Creteil - Bordeaux

Vacances scolaires 2013	Zone A	Zone B	Zone C
Vacances d'hiver 2013	23.02.13 au 10.03.2013	16.02.13 au 3.03.2013	2.03.13 au 17.03.2013
Rentrée des classes :	11.03.2013	4.03.2013	18.03.2013
Vacances de printemps 2013	20.04.13 au 5.05.2013	13.04.13 au 28.04.2013	27.04.13 au 12.05.2013
Rentrée des classes :	6.05.2013	29.04.2013	13.05.2013
Vacances d'été 2013	6.07.13 au 2.09.2013	Rentrée des classes : 3 septembre 2013	

Dzień Dobry Magazine

Łącznik polsko-francuski - Le trait d'union franco-polonais



Mensuel bilingue édité par AFPE
en collaboration et partenariat
avec l'AMBASSADE de POLOGNE à PARIS
L'Administration des VOÏVODIES POLONAISES
La Chambre Nationale de Commerce
& d'Industrie de POLOGNE
L'Office NATIONAL POLONAIS du TOURISME

LES CONSEILS REGIONAUX de FRANCE
LES OFFICES REGIONAUX de TOURISME en FRANCE

Miesięcznik francusko-polski wydawany przez AFPE
ze współpracą partnerów
Ambasadą Polską w Paryżu
Urzędami Województw Polskich
Polską Izbą Handlową i Przemysłową
Krajowym Komitetem Turystyki
Urzędami Regionalnymi we Francji
Francuskim Komitetem do Spraw Turystyki

Bureau & régie publicitaire - Publicité - Petites annonces
240, rue de Rivoli - 75001 PARIS
Tél.: 01 47 03 90 02 - Fax 01 47 03 90 03
annonce.dziendobry@gmail.com
Directeur de la Publication : Jean-Louis IZAMBERT

Rédacteur en Chef : Jean-Louis IZAMBERT

Traductions : Lidia JAWORSKA
www.dziendobryfrancja.eu
www.dziendobryfrancja.pl
ISSN 1269-5823

Tirage mensuel : 25.000 exemplaires
Imprimerie: RIVADENEYRA S.A. Export
Ronda El Puig de Santa Maria 70
46350 PUZOL VALENCIA - Espagne

Toute reproduction de nos textes et créations graphiques
est strictement interdite
sans l'accord préalable de la rédaction du journal



UBEZPIECZENIA PO POLSKU Grazyna Lubicz-Fernandes

14, Résidence du Lac BP 27 - 95880 Enghien Les Bains
Tel: 01 39 64 38 36 / 06 73 47 94 20 Fax : 01 34 17 43 51
N°Orias 07007704 - E-mail : grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr

KOMPLETNA OBSŁUGA KLIENTA PO POLSKU

WSZELKIE UBEZPIECZENIA OSÓB I FIRM : Samochodowe ze stażem z Polski, mienie, OC, zdrowie, NW, lokaty, renty...

Dojazd podągiem Kierunek Pontoise z Gare du Nord : Stacja Enghien Les Bains.

Z dworca : zostać na peronie idąc w lewo, po wyjściu w prawo ulicą Général de Gaulle minąć Monoprix i pod n° 52 bis, przejść między domami, do końca i w lewo pasaż pod arkadami.

Biuro za wejściem n° 14 do rezydencji.

Dojazd samochodem A 15 w kierunku Cergy Pontoise, zjazd n° 2 - Argenteuil Orgemont prawym pasem na Epinay i prosto 14 światła do jeziora w Enghien. Na końcu jeziora w lewo i w prawo na parking kasyna na poziom B i wyjście Rue Général de Gaulle - centre ville). Na GPS wpisać "3 Avenue de Ceinture".

[Do zobaczenia](#)

KURSY JĘZYKA FRANCUSKIEGO

Wszystkie poziomy - Przystępna cena
Pomoc w napisaniu listu, w urzędach, na poczcie, w CAF-ie, itd. Pomoc w obsłudze komputera, naprawa, instalacje oprogramowań. Paryż, obok metra Belleville
kontakt : Jan Kondek -Tel. : 06 67 35 69 95

Współpraca, prowadzenie i organizacja
BUDÓW (agrandissement i renowacja
mieszkań, zakup materiałów na budowę
własnym środkiem transportu.
20-letni staż w budownictwie we Francji.
Kontakt : 07 61 20 78 79

LITIGES

PROCÉDURES ADMINISTRATIVES OU JUDICIAIRES
liées à l'emploi - ou aux accidents de toute nature
avec dommages corporels et invalidité partielle ou
totale avec indemnités ou pensions
tél. : 01 55 90 55 13 - 06 50 19 43 25
SPÓR SĄDOWY

PROCEDURY ADMINISTRACYJNE LUD SĄDOWE
związane z pracą lub różnego rodzaju wypadkami
ze szkodami fizycznymi i inwalidztwem
częściowym lub całkowitym
z odszkodowaniem lub rentą

NIEDROGA FIRMA POGRZEBOWA FRANCUSKO-POLSKA

Sprowadzanie ciała i pogrzeby na terenie całej Francji 24/24
**POMPES FUNEBRES ASSISTANCE POLONIA
INTERNATIONALE**



Koszty trumny (lub urny) i transport do Polski 2 200 € TTC

Tél. 02 31 85 23 66 - mówimy po polsku
(tłumaczenie i pomoc w załatwianiu formalności)
Tél. 02 31 78 25 93 - mówimy po francusku
Fax : 02 31 34 98 93
e-mail : josefa.bazincourt@gmx.fr

GABINET

Ginekologiczno - położniczy
Dr Med. Andrzej PAWLAK

79 Av. du Général LECLERC
75014 PARIS
m° Alésia
(mówimy po polsku)
Tél. : 01 43 35 39 60



- Tipsy
- Mikrodermabrazja
- Oczyszczanie
- Henna



• Manicure • Pedicure

• depilacja • parafina

Tel. : 06 15 92 41 65
deysy2004@wp.pl

Maître

Claire di Crescenzo
Adwokat mówiący po polsku

**uprzejmie informuje
o nowym adresie**

21, Bd Henri IV - 75004 Paris
Tél. : (00 33) 01 46 22 21 14
Tél. : (00 33) 06 80 43 82 19
Fax : (00 33) 01 46 22 21 24

Banque BCP

Twoim bankiem we Francji
Votre Banque en France

Nasza oferta

- Obsługa i doradztwo finansowe w języku polskim w 4-ech oddziałach banku
- Pełen dostęp do produktów i usług Banque BCP (konta bieżące i oszczędnościowe, środki płatnicze : karty, książeczki czekowe; ubezpieczenia : zdrowotne, mieszkaniowe, samochodowe; kredyty i pożyczki, lokaty krótko i długoterminowe, swobodna konsultacja i zarządzanie kontem)
- Bezpłatne wypłaty z bankomatów w strefie euro
- Współpraca z Millennium bank w Polsce (możliwość otwarcia konta w Polsce oraz wykonania szybkich i bezpiecznych przelewów do Polski)

Adresy oddziałów :

AGENCE AUBER

5, rue Auber 75009 PARIS
M° OPERA
ou RER AUBER
Tél : 01 44 71 72 83 / 76

AGENCE ASNIERES

67-69, av. d'Argenteuil
92600 ASNIERES
BUS 165 - COMETE
Tél : 01 41 32 22 02

AGENCE St DENIS

17-19, rue de la Boulangerie
93200 ST-DENIS
M° St DENIS ou RER St DENIS STADE
Tél : 01 48 13 38 86 / 87

AGENCE AULNAY-SOUS-BOIS

3, rue Camille Pelletan
93600 AULNAY-SOUS-BOIS
RER B AULNAY-SOUS-BOIS
Tél : 01 58 03 90 46

BCPTel : 0 891 78 78 78*

BCPNet : www.banquebcp.fr

* Accueil téléphonique le lundi : 9 h / 16 h 30,
du mardi au vendredi : 9 h / 18 h et le samedi : 9 h / 16 h 30.
N° Orange (0,225 €/mn).

Millennium
bank
Inspiruje nas życie

Banque BCP
La banque qui me ressemble



Lydia RUBIO AXA Assurances

Agent Ubezpieczeniowy

13, rue Trébois - 92300 Levallois Perret métro : Louise Michel

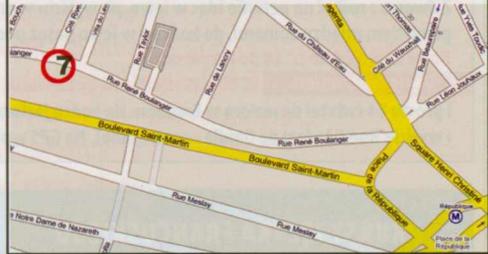
Tél. : 01 42 70 77 62 - Fax : 01 47 37 81 25

e-mail : agence.rubio@axa.fr

Aby otrzymać informację w języku polskim
prosimy o kontakt telefoniczny : 06 64 37 04 43

- Oferujemy 20 % zniżki na ubezpieczenie samochodu i mieszkania.
- Akceptujemy zniżki uzyskane w Polsce.
- Proponujemy ubezpieczenia zdrowotne, pierwsze dwa miesiące gratis!
- Jesteśmy również specjalistami w ubezpieczeniach budowlanych, tylko u nas możecie liczyć na zniżki nawet do 17 %.
- Kredyt na samochód, motocykl, remonty

**POLSKI SKLEP
Jacky Association**
Tylko u nas ! Wszystko, co dobre i tanie prosto z Polski !
Zbieramy też odzież dla Domów Dziecka w Polsce
7, rue René-Boulanger, 75010 PARIS
Tel. 01 42 38 63 20 / 06 62 75 50 06
otwarte od pon. do piątku (12:00-20:00)
w soboty - niedziele (12:00 - 18:00)



**Pierwszy polski sklep
samoobsługowy ze snakiem
Epicierie Fine Polonaise
avec Un Espace Gourmand**
● **COMME EN POLOGNE** ●
Serwujemy na miejscu: pierogi,
zupy, dania polskie, salatkę, kanapki,
zapiekanki, ciasta.
Adres: 9 rue Pierre GINIER - 75018 PARIS,
Métro: la Fourche lub Place de Clichy
Tel. 01 44 70 98 81 / 06 98 39 13 06
Site: commeenpologne.fr

Czynny: od wtorku do soboty 11-20, niedziela: 11-15
PONIEDZIAŁEK-ZAMKNIĘTE
Dojazd: między 50 i 52 numerem av. de Clichy skręcić w
ulicę Pierre Ginier (do sklepu 50 m)



Dentystka polska
Specjalista od dzieci, leczy też dorosłych
Dr Mariola Tuliszkiewicz
01 42 33 30 58 - 06 43 98 83 66
45, rue du Caire - 75002-PARIS
Akceptuje CMU AME

PETRUS
**POLSKI SKLEP
SAMOBSŁUGOWY**



Największy wybór
Najwyższa jakość
i najniższe ceny

9, rue Chevreul - 75011 Paris - métro : Nation
Tél./Fax : 01 43 67 16 92
www.petrus-sklep.com

lundi au vendredi 10:00 - 19:00
samedi 10:00 - 18:00
Między nr 260 a 262 Boulevard Voltaire,
skręcić na rue de Montreuil,
potem pierwsza w lewo : rue Chevreul

Le mercredi remise de 5 % sur tous les prix
avec nocturne jusqu'à 20h00

Saveurs et spécialités polonaises

**POLONIA
MAG.COM**

VOTRE MAGASIN EN LIGNE

**SKLEP INTERNETOWY
SMAKOŁYKÓW I SPECJAŁÓW POLSKICH**

TEL. 02 85 85 50 27
E-MAIL : CONTACT@POLONIAMAG.COM

WWW.POLONIAMAG.COM

izabela.sc
Transport Pasażerski, Paczki i bagaże

France	Francja
Belgique	Belgia
Hollande	Holandia
Allemagne	Niemcy
Pologne	Polska

8^e voyage = 1 PLN • 8 przejazd = 1 złotych

Francja - Paryż	Śląskie	Podkarpackie
+ 33 141 711 279	Bielsko-Biała	Rzeszów
+ 33 620877 077	(33) 815 14 70	(17) 85 75 069
+ 33 617 151 800	508 263 777	502 420 600

www.izabela-bus.eu • biuro@izabela-bus.eu

**UWAGA ! Dla eksportu lub do tymczasowego korzystania z samochodu zarejestrowanego we Francji,
Ubezpieczenia polskie są nieważne we Francji i w Niemczech. Posiadanie nieważnego ubezpieczenia grozi karą
1000 € plus koszty zatrzymania pojazdu aż do uregulowania należności związanych z jego ubezpieczeniem.**

ASSURANCES TEMPORAIRES POUR TOUTS VÉHICULES

d'un poids inférieur à 3 500 kg (Autos - Camionnettes - Remorques)

UBEZPIECZENIA CZASOWE NA WSZYSTKIE POJAZDY

poniżej 3 500 kg (Samochody - Furgonetki - Przyczepy)



3 jours/dni = 80 €	22 jours/dni = 140 €
5 jours/dni = 93 €	30 jours/dni = 158 €
8 jours/dni = 100 €	60 jours/dni = 254 €
15 jours/dni = 115 €	90 jours/dni = 350 €

POUR TOUTS VÉHICULES D'UN POIDS SUPÉRIEUR à 3 500 kg
(TRACTEURS ROUTIERS - CAMIONS - REMORQUES) NOUS CONSULTER

Documents à fournir : Carte grise + Permis de conduire - Potrzebne dokumenty : Oryginalny dowód rejestracyjny + Prawo jazdy

240, rue de Rivoli 75001 Paris • 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02

(RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde - BIURO CZYNNE : poniedziałek - piątek od 10:30-18:00 - W soboty od 11:30 do 12:00 jedynie na umówione spotkanie. 2 pierwsze niedziele miesiąca od 9:30 do 12:30 jedynie na umówione spotkanie 06 09 02 84 17

UWAGA ! Ubezpieczenie polskie pojazdu z rejestracją francuską : zablokowanie auta w Niemczech !

STOWARZYSZENIE PARABOLE zaprasza na

KURSY JĘZYKA FRANCUSKIEGO

dla początkujących, średniozaawansowanych i zaawansowanych

INFORMACJE I ZAPISY:

06 84 87 36 59 / barbara.parabole@gmail.com

Nowe grupy już od stycznia 2013 roku!!!

Kursy wieczorowe w dni powszednie i poranne w soboty

Zajęcia w Paryżu



PARABOLE proponuje również **POMOC W SPRAWACH ADMINISTRACYJNYCH:**

Sécurité Sociale, CAF, urząd pracy, deklaracje podatkowe, RSA, listy, CV...

06 84 87 36 59 / info@parabole-asso.org www.parabole-asso.org

**Dr Danuta Baranowicz - Schouker
Chirurgien-dentiste**

33, rue Poissonnière 75002 Paris

M° Bonne Nouvelle

01 42 33 60 31 - 06 20 25 08 15

(mowimy po polsku)

akceptuje Carte Vitale



Fryzjerka Anna (dawniej z Château Rouge)

**wróciła i zaprasza
na profesjonalne usługi w domu**

Jeśli obawiasz się fryzjerów

i masz dość nieudanych eksperymentów

na Twoich włosach - zapraszam

tel. 06 98 16 53 25

